

Meng Stad

n°1/2025

Le magazine de la Ville de Dudelange. Das Magazin der Stadt Düdelingen.



• 16 •
Complexe sportif /
Sportkomplex Strutzbierg

• 34 •
Take Off
au / im VeWa

• 43 •
Réservoir d'eau /
Wasserspeicher Roudebierg

Sommaire

INHALT

3	Préface du bourgmestre <i>Vorwort des Bürgermeisters</i>	
4	Paperjam a déménagé à Dudelange <i>Paperjam zog nach Düdelingen</i>	
6	Une chaire pour mieux comprendre l'histoire des migrations <i>Ein Lehrstuhl, um die Migrationsgeschichte besser zu verstehen</i>	
10	Deuxième édition du budget participatif <i>Zweite Auflage des Bürger*innenhaushalts</i>	
12	Le concert de Nouvel An de l'École de musique <i>Neujahrskonzert der Musikschule</i>	
14	Un nouveau département Danse <i>Eine neue Tanzabteilung</i>	42 Réservoir d'eau du Roudebierg <i>Wasserspeicher Roudebierg</i>
16	Nouveau complexe sportif « Strutzbierg » <i>Neuer Sportkomplex „Strutzbierg“</i>	46 Journée du Livre pour enfants et adolescents <i>Kanner- a Jugendbicherdag</i>
18	Dudelange continue d'investir massivement dans le sport <i>Düdelingen investiert weiterhin konsequent in den Sport</i>	48 La Ville de Dudelange est chaque année « Capitale de la culture » <i>Die Stadt Düdelingen ist jedes Jahr „Kulturstadt“</i>
22	Remise des mérites sportifs 2024 <i>Sportler*innenehrung 2024</i>	50 Recette de Pâques: le cabri pascal <i>Oster-Rezept: Cabrito</i>
24	Véronique Kosalka - Portrait de personnalités de Dudelange / <i>Düdelinger Persönlichkeiten im Porträt</i>	56 La Ville de Dudelange mise sur le commerce équitable <i>Die Stadt Düdelingen setzt auf den fairen Handel</i>
28	La culture du respect dans le sport <i>Die Kultur des Respektes im Sport</i>	58 Nouvelle permanence LGBTIQ+ <i>Neue LGBTIQ+-Beratungsstelle</i>
32	Joyeux anniversaire Gehansbiergknappen <i>Happy Birthday Gehansbiergknappen</i>	59 Nos commerces et entreprises <i>Unsere Geschäfte und Betriebe</i>
34	Grande finale du Take Off au VeWa <i>Großes Finale von Take Off im VeWa</i>	65 Galerie photos <i>Fotogallerie</i>
36	Dudelange investit dans ses écoles et ses maisons relais <i>Investitionen in unsere Schulen und Maisons Relais</i>	70 Vos photos sur Instagram <i>Ihre Instagram-Fotos</i>
40	Dudelange devient une commune sans tabac <i>Düdelingen wird zur tabakfreien Gemeinde</i>	71 Agenda



KANNER- A JUGENDBICHERDAG • 46



Chères·chers Dudelangeois·es

SEHR GEEHRTE DÜDELINGER*INNEN

FR Nous sommes très heureux de vous présenter le dernier numéro de Meng Stad. Cette fois encore, nous revenons sur les nombreux événements intéressants qui se sont déroulés ces dernières semaines et ces derniers mois. L'un des temps forts de ce numéro est l'inauguration du nouveau complexe sportif Strutzbierg. Avec une piscine des plus modernes et un gymnase spacieux, ce complexe offre à nos élèves et à nos sportif·ves des conditions d'entraînement optimales. Un autre sujet qui nous tient à cœur est l'initiative visant à créer une commune sans tabac. Avec la devise « Génération sans tabac », nous avons signé une convention avec la Fondation Cancer, afin de sensibiliser aux dangers du tabagisme et de créer un environnement plus sain pour tou·tes les citoyen·nes.

Nous vous embarquons aussi sous terre. En effet, le réservoir d'eau entièrement rénové du Roudebierg, d'un volume de 2 500 m³, a été inauguré en janvier. Dans ce numéro, nous nous intéressons également aux domaines de la culture, du sport, de l'enfance et de la jeunesse, ainsi qu'aux projets prévus dans ces domaines. Nous vous présentons ensuite Véronique Kosalka, la première lauréate du « Prix exceptionnel ». Et pour tou·tes les gourmand·es parmi vous, nous avons élaboré pour le menu de Pâques une délicieuse recette en collaboration avec le restaurant « La Table du Chef ». Nous vous invitons à parcourir les pages de ce numéro et à vous laisser inspirer des histoires et des initiatives qui font de Dudelange un endroit où il fait bon vivre.

*Dan Biancalana,
Bourgmestre*

DE Wir freuen uns sehr, Ihnen die neueste Ausgabe von Meng Stad präsentieren zu können. Auch dieses Mal beleuchten wir wieder viele interessante und spannende Ereignisse aus den letzten Wochen und Monaten. Ein Höhepunkt dieser Ausgabe ist die Einweihung des neuen Sportkomplexes auf dem Strutzbierg. Mit einem modernen Schwimmbad und einer großzügigen Turnhalle bietet dieser Komplex hervorragende Trainingsmöglichkeiten für unsere Schulkinder und Sportler*innen. Ein weiteres wichtiges Thema, das uns am Herzen liegt, ist die Initiative zur Schaffung einer tabakfreien Gemeinde. Unter dem Motto „Génération sans tabac“ haben wir eine Konvention mit der Fondation Cancer unterzeichnet, um das Bewusstsein für die Gefahren des Tabakkonsums zu schärfen und eine gesündere Umgebung für alle Bürger*innen zu schaffen.

Des Weiteren nehmen wir Sie mit unter die Erde. Im Januar wurden nämlich der vollständig renovierte Wasserspeicher auf dem Roudebierg mit einem Speichervolumen von 2500 m³ eingeweiht. In dieser Ausgabe blicken wir ebenfalls auf die Bereiche Kultur, Sport, Kinder und Jugend sowie die künftigen Projekte, die in diesen Bereichen geplant sind. Außerdem stellen wir Ihnen Véronique Kosalka, die erste Preisträgerin des „Prix exceptionnel“ vor. Und für alle Feinschmecker*innen unter Ihnen haben wir gemeinsam mit dem Restaurant „La Table du Chef“ ein köstliches Rezept für ein Ostermenü zusammengestellt. Wir laden Sie ein, durch die Seiten dieser Ausgabe zu blättern und sich von den Geschichten und Initiativen inspirieren zu lassen, die Düdelingen zu einem lebenswerten Ort machen.

*Dan Biancalana,
Bürgermeister*

Paperjam a déménagé à Dudelange !

C'est presque vrai ! Si ce n'est que ce fut un déménagement éphémère, mais néanmoins intense ! En effet, les 16 et 17 janvier dernier, c'est à peu de choses près la totalité de la rédaction du magazine Paperjam qui s'est délocalisée à Dudelange. Ce fut à la fois une première expérience pour ses journalistes et pour la Ville de Dudelange !

Jeudi 16 janvier 8h30, nous attendons avec un mélange d'impatience et d'excitation l'arrivée au compte-gouttes des journalistes et de leur rédacteur en chef, Thierry Labro. À 9h00, tout le monde est dans les starting-blocks : mot de bienvenue, conférence de rédaction et quelques conseils plus tard, c'est parti pour deux jours d'interviews, de rencontres, de recherches, de rédaction, de surprises, d'émulation et nous le croyons de beaucoup de plaisir ! La jeune équipe de journalistes réalisera un véritable exploit :

EN À PEINE DEUX JOURS, PAS MOINS DE 17 ARTICLES !

De l'interview de Denis Scuto, premier titulaire de la Chaire Histoire et Migrations lancée par la Ville de Dudelange et l'Université du Luxembourg, à la rencontre avec la propriétaire du célèbre Cofficook qui réalise des biscuits pour chiens, en passant par l'entretien avec Martin Guerin à la tête de notre incubateur « Innovation Hub » ou encore Gledis Kryeziu qui raconte son histoire « entre intégration et engagement », la palette des sujets fut très étendue. Tout comme le talent des journalistes pour relater avec une qualité toujours égale ces histoires si diverses.



JOURNALISTES DE PAPERJAM

Les articles exposent en effet de manière parfaite la diversité de notre ville : diversité de nationalités (109 actuellement !), mais aussi économique – des petits commerces aux grandes industries -, de cultures et de générations. De notre point de vue, le regard extérieur qu'ont apporté ces journalistes issu·es d'horizons si multiples fut fascinant et d'une grande richesse.

Quant aux journalistes eux·elles mêmes, c'est en ces quelques mots qu'ils·elles décrivent leur expérience :

« Délocaliser la rédaction à Dudelange m'a donné l'occasion de découvrir une ville dont il m'arrive de parler, mais [qui paraît] très souvent loin. Cela m'a également permis de rencontrer des personnes intéressantes dans leur milieu plutôt qu'à la capitale. Cela peut sembler anodin, mais cela donne un ton très différent aux

échanges que j'ai pu avoir. Cela a été également l'occasion pour toute la rédaction de sortir d'une certaine routine et de parler de nos sujets de pré-dilections économiques et politiques en changeant de focale. » Marc Fasone.

« La ville recèle de pépites dans ses commerces, son patrimoine, sa vie culturelle et ses entreprises. [Ces] journées sur le terrain ont été riches en rencontres qui témoignent du dynamisme de Dudelange. On n'aurait pas assez d'une vie pour raconter l'esprit qui y règne et qui donne envie de revenir ! » Maëlle Hamma.

La délocalisation de la rédaction de Paperjam restera pour elle comme pour nous un souvenir inoubliable de rencontres, d'échanges et d'envies de réitérer l'expérience ! •

PAPERJAM ZOG NACH DÜDELINGEN!

Stimmt fast! Es war nur ein flüchtiger, aber dennoch intensiver Umzug! Tatsächlich zog am 16. und 17. Januar fast die gesamte Redaktion des Magazins Paperjam nach Düdelingen. Es war sowohl für die Journalist*innen als auch für die Stadt Düdelingen eine erste Erfahrung!

Donnerstag, 16. Januar, 8:30 Uhr: Wir warten mit einer Mischung aus Ungeduld und Aufregung auf die Ankunft der Reporter*innen und ihres Chefredakteurs Thierry Labro. Um 9:00 Uhr sind alle in den Startlöchern: nach der Begrüßung, der Redaktionskonferenz und einigen Ratschlägen geht es dann auch schon los für zwei Tage gefüllt mit Interviews, Begegnungen, Recherchen, Redigieren, Überraschungen, Eifer und, wie wir glauben, viel Spaß! Das junge Team wird eine echte Meisterleistung vollbringen:

IN NUR ZWEI TAGEN NICHT WENIGER ALS 17 ARTIKEL!

Vom Interview mit Denis Scuto, dem ersten Leiter des von der Stadt Düdelingen und der Universität Luxemburg eingerichteten Lehrstuhls für Migrationsgeschichte, über das Treffen mit der Besitzerin vom bekannten Coffeekook, die Hundekekse herstellt, hin zum Gespräch mit Martin Guerin, Leiter des „Innovation Hub“ oder auch Gledis Kryeziu, der seine Geschichte „zwischen Integration und Engagement“ erzählt, war die Themenpalette sehr umfangreich. Ebenso wie das Talent der Journalist*innen, diese so unterschiedlichen Geschichten mit gleichbleibender Qualität zu erzählen.

Die Artikel spiegeln perfekt die Vielfalt unserer Stadt wider: Diversität der



THIERRY LABRO, CHEFREDAKTEUR

Nationalitäten (derzeit 109!), aber auch der Wirtschaft – von kleinen Geschäften hin zu großen Industrieunternehmen – sowie der Kulturen und Generationen. Aus unserer Sicht war der Blick von außen, den die Journalist*innen mit ihren so unterschiedlichen Hintergründen mitbrachten, faszinierend und sehr bereichernd.

Die Reporter*innen selbst beschreiben ihre Erfahrung mit folgenden Worten:

„Die Auslagerung der Redaktion nach Düdelingen gab mir die Gelegenheit, eine Stadt zu entdecken, über die ich manchmal spreche, die mir aber oft sehr fern erscheint. Es hat mir auch ermöglicht, interessante Menschen in ihrem Umfeld zu treffen, und das nicht in der Hauptstadt. Das mag banal klingen, aber es gibt den Gesprächen, die ich führen konnte, einen ganz anderen Ton. Es war auch eine Gelegenheit für die gesamte Redaktion, aus einer gewissen Routine auszubrechen und über unsere bevorzugten wirtschaftlichen und politischen

Themen zu sprechen, indem wir den Fokus wechselten.“ Marc Fassone

„Die Stadt birgt wahre Schätze, in ihren Geschäften, ihrem Erbe, ihrem kulturellen Leben und ihren Unternehmen. Es waren ereignisreiche Tage vor Ort, an denen wir viele Begegnungen hatten, die von der Dynamik der Stadt Düdelingen zeugen. Man bräuchte ein ganzes Leben, um den Geist zu beschreiben, der dort herrscht und der Lust macht, wiederzukommen.“ Maëlle Hamma

Die Standortverlagerung der Redaktion von Paperjam wird für sie wie für uns eine unvergessliche Erinnerung an Begegnungen, Austausch und den Wunsch sein, diese Erfahrung zu wiederholen! •



PAPERJAM

ARTICLES DE PAPERJAM SUR DUDELANGE
PAPERJAM-ARTIKEL ÜBER DÜDELINGEN





DE G. À DR.: JOSIANE DI BARTOLOMEO-RIES, ANTOINETTE REUTER, DAN BIANCALANA, JENS KREISEL, DENIS SCUTO

© NOËL SCHON

Une chaire pour mieux comprendre l'histoire des migrations

Une nouvelle chaire « Histoire et Migrations » a été créée ce 1er janvier 2025 par la Ville de Dudelange et l'Université du Luxembourg, en partenariat avec le Centre de Documentation sur les Migrations Humaines (CDMH). La chaire s'emploiera à comparer les migrations passées et présentes au Luxembourg, en France, en Belgique et en Allemagne.

Elle explore à ces fins les flux de population et les transformations qu'ils entraînent. Elle compte analyser ces mobilités, leur histoire et leur impact pour, entre autres, prévoir les défis futurs, développer la recherche et l'enseignement sur les migrations et sensibiliser à l'importance des migrations au Luxembourg et en Europe.

Parmi les objectifs de cette chaire figure ainsi l'analyse des migrations sous toutes ses formes et ses liens avec les aspects économiques, sociaux, géographiques etc., mais aussi la valorisation et la transmission des connaissances auprès du grand public. Elle prévoit pour cela des publications, une revue numérique, des expositions, des événements communs, des séminaires et des collaborations internationales sur l'histoire et les enjeux des migrations.

L'historien Denis Scuto est le premier titulaire de la chaire pour la période 2025-2029. L'équipe de recherche com-

prend également deux chercheur·ses postdoctorant·es, un·e doctorant·e et un·e étudiant·e assistant·e.

LES PARTENAIRES

La chaire « Histoire et Migrations » est une collaboration entre trois partenaires : au sein de l'Université du Luxembourg, le « Centre for Contemporary and Digital History » (C²DH), un centre interdisciplinaire de l'Université du Luxembourg ; le Centre de Documentation sur les Migrations Humaines (CDMH), situé à Dudelange (Gare-Usines) où il a été créé en 1993 à l'initiative de la société civile – en particulier l'historienne Antoinette Reuter ; enfin, la Ville de Dudelange, qui était la ville toute désignée pour faire partie des acteurs majeurs de ce projet. Porteuse d'une longue histoire de migrations, elle fut élevée au rang de Cité interculturelle par le Conseil de l'Europe en 2019 et membre du réseau European Coalition of Cities Against Racism (ECCAR) depuis 2009.

La signature officielle scellant la création de la chaire « Histoire et Migrations » a eu lieu le 3 mars à l'Université du Luxembourg à Belval. •

EIN LEHRSTUHL, UM DIE MIGRATIONSGESCHICHTE BESSER ZU VERSTEHEN

Am 1. Januar 2025 wurde von der Stadt Düdelingen und der Universität Luxemburg in Partnerschaft mit dem Dokumentationszentrum für menschliche Migrationen (CDMH) ein neuer Lehrstuhl für Geschichte und Migrationen ins Leben gerufen. Ziel des Lehrstuhls ist, vergangene und heutige Migrationen in Luxemburg, Frankreich, Belgien und Deutschland zu vergleichen.

Zu diesem Zweck werden die Bevölkerungsströme und die damit verbundenen Veränderungen erforscht. Dabei sollen die Mobilität, ihre Geschichte und ihre Auswirkungen analysiert werden, um zukünftige Herausforderungen vorherzusehen, Forschung und Wissensvermittlung zum Thema Migration zu entwickeln und das Bewusstsein für die Bedeutung der Migration in Luxemburg und Europa zu schärfen.

Die Ziele dieses Lehrstuhls für Migrationsgeschichte umfassen daher die Analyse von Migration in all ihren Formen und ihrer Verbindung zu Aspekten wie Wirtschaft, Gesellschaft, Geografie usw., aber auch die Aufwertung und Weitergabe von Wissen an die breite Öffentlichkeit. Hierzu sind Publikationen, eine digitale Zeitschrift, Ausstellungen, gemeinsame Veranstaltungen, Seminare und internationale Kooperationen zur Geschichte und den Herausforderungen der Migration geplant.

Der Historiker Denis Scuto ist der erste Leiter des Lehrstuhls für den Zeitraum von 2025 bis 2029. Das Forschungsteam umfasst außerdem zwei Promovierende, ein*e Doktorand*in und ein*e Assistenzstudent*in.

DIE PARTNER

Der Lehrstuhl „Geschichte und Migrationen“ ist eine Partnerschaft zwischen drei Akteuren: Innerhalb der Universität Luxemburg das „Centre for Contemporary and Digital History“ (C²DH), ein interdisziplinäres Zentrum der Universität Luxemburg; das Dokumentationszentrum für menschliche Migrationen (CDMH), das sich in Düdelingen (Gare-Usines) befindet und dort 1993 auf Initiative der Zivilgesellschaft – insbesondere der Historikerin Antoinette Reuter gegründet wurde; und schließlich die Stadt Düdelingen, die zu den Hauptakteuren dieses Projekts gehört. Als Stadt mit einer langen Migrationsgeschichte wurde Düdelingen 2019 vom Europarat zur interkulturellen Stadt ernannt und ist seit 2009 Mitglied des Netzwerks „European Coalition of Cities Against Racism“ (ECCAR).

Die offizielle Unterzeichnung zur Gründung des Lehrstuhls „Geschichte und Migrationen“ fand am 3. März an der Universität Luxemburg in Belval statt. •



SKULPTUR „PORTE D’ITALIE“ DER KÜNSTLERIN YVETTE GASTAUER-CLAI

Deuxième édition du budget participatif : 5 nouveaux projets pour Dudelange

ZWEITE AUFLAGE DES BÜRGER*INNENHAUSHALTS: 5 NEUE PROJEKTE FÜR DÜDELINGEN

FR La deuxième édition du budget participatif de Dudelange a débuté fin avril 2024. Au début du mois de juin, les habitant·es de Dudelange avaient soumis un total de 29 projets. 110 000 € sont disponibles pour l'édition de cette année. Le 16 décembre, les cinq projets gagnants ont été annoncés. Nous vous présentons ci-dessous ces projets qui seront mis en œuvre dans le courant de cette année.

DE Ende April 2024 startete die zweite Auflage des Düdelinger Bürger*innenhaushalts. Bis Anfang Juni wurden insgesamt 29 Projekte von Düdelinger Bürger*innen eingereicht. Am 16. Dezember wurden die fünf Gewinnerprojekte bekannt gegeben. 110.000 € stehen für die diesjährige Auflage zur Verfügung. Nachfolgend möchten wir Ihnen die fünf Projekte, die im Laufe dieses Jahres umgesetzt werden, vorstellen.



Babbelbänk am Duerf

FR Ce projet a été soumis par Viviane Simon. Originaire de Dudelange, elle souhaite réunir différentes générations au centre-ville de Dudelange, grâce à un ou plusieurs bancs comme moyen de lutter contre la solitude. « De plus en plus de personnes sont seules et isolées et aimeraient pouvoir parler à quelqu'un. C'est ce qui m'a motivée à soumettre ce projet dans le cadre du budget participatif », explique Viviane Simon.

DE Dieses Projekt wurde von Viviane Simon eingereicht. Die Düdelingerin möchte mithilfe einer Bank oder mehreren Bänken im Zentrum von Düdelingen Generationen zusammenbringen und somit gegen das Alleinsein vorgehen. „Immer mehr Menschen sind isoliert und einsam und würden gerne mit jemandem reden. Das war meine Motivation, dieses Projekt im Rahmen des Bürger*innenhaushalts einzureichen“, erklärt Viviane Simon.

Parcours de santé Ginzebierg

FITNESSPARCOURS GINZEBIERG

FR Claude Sabus court souvent avec un groupe de voisins autour de l'antenne de télévision au Ginzebierg. Afin de rendre ce parcours plus dynamique, des agrès de fitness seront installés à différents endroits. « Nous voulons combiner sport et nature et promouvoir la santé de tou·tes les citoyen·nes. C'est pourquoi nous avons soumis ce projet », souligne l'initiateur.

DE Claude Sabus läuft des Öfteren mit einer Gruppe von Nachbar*innen rund um den Sender auf dem Ginzebierg. Um die Laufstrecke aktiver zu gestalten, sollen in verschiedenen Abständen Fitnessstationen aufgestellt werden. „Wir möchten Sport und Natur miteinander verbinden und die Gesundheit aller Bürger*innen fördern, deshalb haben wir dieses Projekt eingereicht“, betont der Initiator.



CLAUDE SABUS

STEVE LANNERS



NICOLAS LORI

Des repas équilibrés pour les élèves

AUSGEWOGENE MAHLZEITEN FÜR SCHÜLER*INNEN

FR Cette initiative de Nicolas Lori prévoit la création d'une charte en collaboration avec les restaurants locaux, afin de proposer aux élèves de Dudelange des repas équilibrés mais néanmoins abordables. « Il est inquiétant de voir que de nombreux élèves mangent à midi des repas malsains tels que des pizzas industrielles et des boissons sucrées, qu'en plus ils·elles paient cher », explique Nicolas Lori pour expliquer sa motivation.

DE Diese Initiative von Nicolas Lori sieht vor, dass in Zusammenarbeit mit den lokalen Restaurants eine Charta aufgestellt wird, um den Schüler*innen in Düdelingen ausgewogene, aber trotzdem günstige Mahlzeiten anzubieten. „Es ist bedenklich, dass viele Schüler*innen mittags ungesunde Mahlzeiten wie Fertigpizzas und gesüßte Softdrinks zu sich nehmen und teilweise auch noch teuer dafür bezahlen müssen“, erklärt Nicolas Lori seine Motivation.



GEORGES LAHR

I voix pour la nature I nature pour nous tou·tes

1 STËMM FIR D'NATUR - 1 NATUR FIR EIS ALL

FR Georges Lahr en a assez de devoir ramasser les déchets des autres et de les jeter dans la poubelle lorsqu'il se promène avec son chien. « Grâce à ce projet, je voudrais sensibiliser les gens et les rendre attentifs à leurs actes irréfléchis, qui ont des conséquences graves pour notre nature », explique le citoyen engagé de Dudelange. « Nous devons éllever la voix pour protéger la nature et le monde animal ! ».

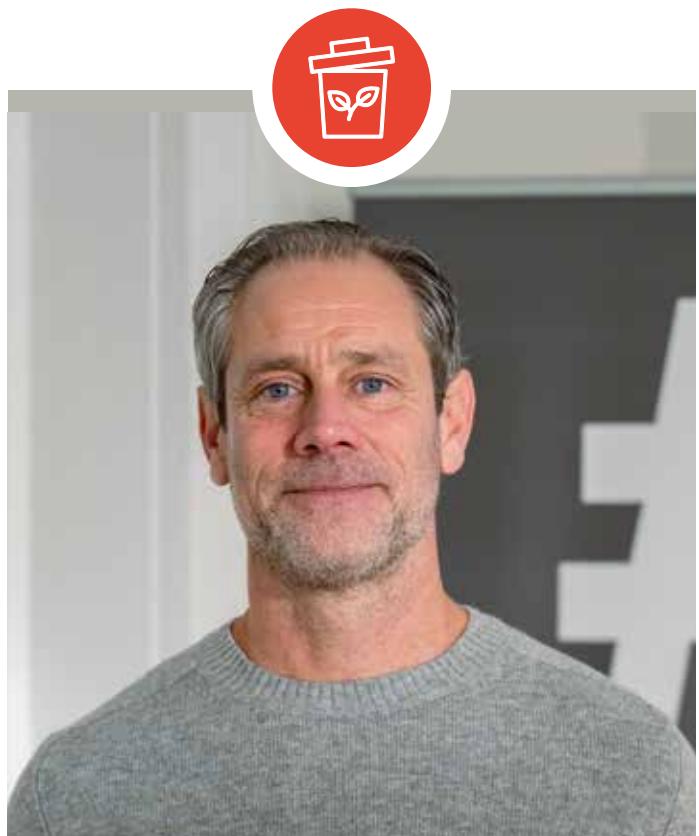
DE Georges Lahr ist es leid, wenn er mit seinem Hund spazieren geht, immer wieder Müll von Fremden aufzusammeln zu müssen und in die Mülltonne zu schmeißen. „Ich möchte mit diesem Projekt sensibilisieren und die Menschen auf ihr unüberlegtes Handeln, das gravierende Folgen für unsere Natur hat, aufmerksam machen“, so der engagierte Düdelinger. „Wir müssen unsere Stimme erheben, um die Natur und die Tierwelt zu schützen!“

Des lieux de compost dans l'espace public

KOMPOSTSTELLEN IM ÖFFENTLICHEN RAUM

FR Le projet de David Mahnen prévoit l'installation de points de collecte de compost fermés dans l'espace public du centre-ville, afin d'améliorer l'élimination des déchets organiques et de promouvoir les gestes en faveur de l'environnement. « Dans de nombreux immeubles du centre de Dudelange, il n'y a malheureusement pas de poubelles vertes », déplore David Mahnen. « Soit il n'y a pas assez de place, soit ce n'est pas autorisé, et les déchets organiques finissent dans la poubelle noire. Je veux changer cet état de fait ! ».

DE Das Projekt von David Mahnen sieht vor, dass geschlossene Kompostsammelstellen im öffentlichen Raum im Stadtzentrum errichtet werden, um die Entsorgung von organischem Abfall zu verbessern und nachhaltige Methoden zu fördern. „In vielen Mehrfamilienhäusern im Zentrum Düdelingens sind leider keine Biotonnen verfügbar“, bedauert David Mahnen. „Entweder es mangelt am nötigen Platz oder es ist nicht erlaubt und somit landet der organische Abfall in der schwarzen Tonne und diesen Zustand möchte ich ändern!“



DAVID MAHNEN



PRÉSENTATION DES PROJETS GAGNANTS • PRÄSENTATION DER GEWINNERPROJEKTE • 16.12.2024

SERVICE DE LA DÉMOCRATIE PARTICIPATIVE

FR Depuis de nombreuses années, Dudelange poursuit une stratégie cohérente de participation citoyenne. Afin de donner plus d'importance encore à ce processus, l'ancien « Service de la participation citoyenne » a été rebaptisé « Service de la démocratie participative ».

Actuellement, la démocratie participative à Dudelange repose sur trois piliers : le Conseil des citoyen·nes, le Panel de citoyen·nes et le budget participatif. Des réunions d'information et des ateliers sont régulièrement organisés pour présenter les projets.

Le conseil communal des jeunes, le conseil communal des enfants et les

jumelages font également partie des domaines de compétence du Service de la démocratie participative. •

DIENSTSTELLE FÜR PARTIZIPATIVE DEMOKRATIE

DE Düdelingen verfolgt seit vielen Jahren eine konsequente Strategie der Bürger*innenbeteiligung. Um diesem Prozess eine noch größere Bedeutung zukommen zu lassen, wurde die ehemalige „Dienststelle für Bürger*innenbeteiligung“ in „Dienststelle für partizipative Demokratie“ umbenannt.

Zurzeit basiert die partizipative Demokratie in Düdelingen auf drei Pfeilern. Es sind dies der Bürger*innenrat, das Bürger*innenpanel und der Bürger*innenhaushalt. Regelmäßig

finden den Informationsversammlungen und Workshops zu geplanten Projekten statt.

Außerdem fallen der Jugendgemeinderat und der Kindergemeinderat sowie die Städtepartnerschaften in den Zuständigkeitsbereich der Dienststelle für partizipative Demokratie. •



jeparticipe.dudelange.lu

Le concert de Nouvel An de l'École de musique de Dudelange

NEUJAHRSKONZERT DER DÜDELINGER MUSIKSCHULE

FR Le 14 janvier, plus de 200 élèves de l'École régionale de musique se sont produits·es sur la scène du grand auditorium du centre culturel opderschmelz. Tous les départements de l'école de musique étaient représentés ce soir-là : instruments à vent, piano, batterie, guitare, cordes et combo. Les élèves du département de danse, qui font partie intégrante de l'École de musique de Dudelange depuis 2017, ont une nouvelle fois enchanté le public.

Depuis 2011, le concert de Nouvel An a lieu au centre culturel opderschmelz. Les années précédentes, un concert de Noël était organisé à l'église Saint-Martin. Petite anecdote : en décembre 2010, la route était si verglacée qu'il fut impossible de transporter le grand piano jusqu'à l'église. Finalement, le concert a dû être annulé pour devenir le premier concert de Nouvel An le 6 janvier 2011 au centre culturel.

DE Über 200 Schüler*innen der regionalen Musikschule standen am 14. Januar auf der Bühne des großen Auditoriums im Kulturzentrum opderschmelz. Alle Fachbereiche der Musikschule waren an diesem Abend vertreten: Blasinstrumente, Piano, Schlagzeug, Gitarre, Streicher und Combo. Das Publikum verzaubert, haben auch dieses Jahr wieder die Tänzerinnen der Tanzabteilung, die seit 2017 ein fester Bestandteil der Düdelinger Musikschule ist.

Seit 2011 findet das Neujahrskonzert im Kulturzentrum opderschmelz statt. In den Jahren davor wurde jeweils im Dezember in der Sankt-Martin-Kirche ein Weihnachtskonzert veranstaltet. Kleine Anekdote: Im Dezember 2010 war es spiegelglatt und es war unmöglich, das große Piano zur Kirche zu transportieren. Schlussendlich musste das Konzert abgesagt werden. Am 6. Januar 2011 fand somit das erste Neujahrskonzert im Kulturzentrum statt. •







Un nouveau département Danse pour l'École régionale de Musique

Le samedi 8 février 2025 a été inauguré officiellement sur le site NeiSchmelz le département Danse de l'École régionale de musique de Dudelange, en présence de Gilles Lacour, Commissaire du Gouvernement à l'enseignement musical et représentant le ministre de l'Éducation, de l'Enfance et de la Jeunesse, Claude Meisch, du collège des bourgmestre et échevin·es et du conseil communal de la Ville de Dudelange.

La première partie de l'inauguration s'est déroulée au VeWa sur le site NeiSchmelz où Gilles Lacour et Dan Biancalana ont prononcé un discours, soulignant notamment l'importance de la culture et de sa transmission aux enfants dès le plus jeune âge. Ce pourquoi la décentralisation de la culture et de son enseignement revêt une telle importance. Jusqu'à 2017, les cours publics de danse n'étaient en effet dispensés que dans les trois conservatoires nationaux (Luxembourg, Esch/Alzette, Nord).

Après les discours, un ensemble de jeunes danseuses a présenté un ballet classique, ravissant la foule émue qui a su apprécier la virtuosité des fillettes. Puis 4 talentueuses danseuses ont présenté leur numéro quelque peu plus endiablé sur le thème des années 20. La foule nombreuse a pu ensuite visiter les magnifiques containers peints en bleu et équipés pour un confort, une praticité et une modernité optimale pour les jeunes sportif·ves.

L'école de danse a pris ses quartiers dans cette structure pour les 10 prochaines années. La structure est en effet provisoire, puisque le département s'installera par la suite dans le bâtiment « Aalt Elektrowierk » de l'ancienne sidérurgie au nouveau quartier NeiSchmelz en face des actuels containers.

À L'ORIGINE DU DÉPARTEMENT DANSE

L'idée-même de ce département consacré à la danse au sein de l'École régionale de musique, dirigée par Bob Morhard, est née en 2017. Une première enseignante fut engagée par la Ville de Dudelange pour la rentrée 2019/2020, qui avait sous son égide 4 classes au Centre sportif René Hartmann. Il ne manquait à l'École régionale de musique qu'un département Danse qui aurait aussi ses propres locaux. Et c'est ainsi chose faite depuis la rentrée de septembre 2024 !

Aujourd'hui, la Ville de Dudelange est toujours parmi les seules communes du pays à offrir des cours de danse. Ceux-ci sont proposés aux jeunes élèves dès l'âge de 5 ans. Pour l'année scolaire 2024/2025, pas moins de 200 élèves sont d'ores et déjà inscrit·es, réparti·es en 20 classes dirigées par 3 enseignant·es. Les cours vont de l'éveil à la danse jusqu'à la danse classique, en passant par la danse contemporaine et la danse jazz. •

EINE NEUE TANZABTEILUNG FÜR DIE REGIONALE MUSIKSCHULE

Die Tanzabteilung der regionalen Musikschule Düdelingen hat seit Kurzem einen neuen Standort. Die neue Infrastruktur auf NeiSchmelz wurde am Samstag, dem 8. Februar, in Anwesenheit von Gilles Lacour, Regierungskommissar für Musikunterricht und Vertreter des Ministers für Bildung, Kinder und Jugend, Claude Meisch, des Bürgermeister- und Schöff*innenkollegiums und des Gemeinderates der Stadt Düdelingen eingeweiht.

Der erste Teil dieser Veranstaltung fand im VeWa statt. Gilles Lacour und Dan Biancalana gingen in ihren Reden insbesondere auf die Bedeutung der Kultur ein und betonten, wie wichtig es sei, Kindern diese bereits in jungen Jahren zu vermitteln. Deswegen ist die Dezentralisierung der Kultur und ihre Förderung so wichtig. Bis 2017 wurden öffentliche Tanzkurse nämlich nur in den drei nationalen Konservatorien (Luxemburg, Esch/Alzette, Norden) angeboten.

Nach den Reden führte eine Gruppe junger Tänzerinnen ein klassisches Ballett auf und verzauberte das begeisterte Publikum, das die meisterhafte Darbietung der Mädchen zu schätzen wusste. Für den Abschluss präsentierten vier talentierte Tänzerinnen ihre etwas temperamentvollere Nummer zum Thema 20er Jahre. Die zahlreichen Gäste konnten anschließend die wunderschönen, blau gestrichenen Container besichtigen, die für optimalen Komfort, Zweckmäßigkeit und Modernität für junge Sportler*innen ausgestattet sind.



Die Tanzschule wird für die nächsten 10 Jahre in dieser Struktur untergebracht sein. Es handelt sich in der Tat um eine provisorische Struktur, da die Abteilung später in das Gebäude „Aalt Elektrowierk“ der ehemaligen Stahlindustrie im neuen Stadtteil NeiSchmelz gegenüber den aktuellen Containern umziehen wird.

KURZ ZUR GESCHICHTE

Die Idee für die Tanzabteilung der regionalen Musikschule unter der Leitung von Bob Morhard entstand 2017. Zum Schuljahresbeginn 2019/2020 stellte die Stadt Düdelingen eine erste Tanzlehrerin ein, die vier Klassen im Sportzentrum René Hartmann unterrichtete. Der regionalen Musikschule fehlte nur noch eine Tanzabteilung, die auch über eigene Räumlichkeiten verfügen sollte. Seit dem Beginn des neuen Schuljahres im September 2024 ist dies nun der Fall!



Heute gehört die Stadt Düdelingen immer noch zu den wenigen Gemeinden des Landes, die Tanzkurse anbieten. Kinder ab dem Alter von 5 Jahren werden angenommen. Für das Schuljahr 2024/2025 sind bereits 200 Schüler*innen angemeldet, die auf 20 Klassen verteilt sind und von 3 Tanzlehrer*innen unterrichtet werden. Die Kurse reichen von der Tanzerziehung hin zum klassischen Tanz, über zeitgenössischen Tanz und Jazztanz. •

Nouveau complexe sportif « Strutzbierg »

NEUER SPORTKOMPLEX „STRUTZBIERG“

FR Le vendredi 24 janvier 2025 fut enfin le grand jour ! Cela marquait l'inauguration officielle du complexe sportif Strutzbierg, en présence de Georges Mischo, ministre des Sports et Claude Meisch, ministre de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. Le campus Strutzbierg est ainsi complété en son cœur par un bâtiment de plus de 3 300 m² qui s'impose par sa modernité et son ouverture tout en s'intégrant parfaitement aux bâtisses déjà présentes sur le site. À savoir que le tout premier bâtiment scolaire sur le site du Strutzbierg date de 1883 !

Au sous-sol du complexe se situe la piscine avec son bassin de natation de 10 x 25m. La moitié de sa surface est dotée d'un plancher mobile ajustable en hauteur. Il est ainsi adapté aux plus jeunes nageur·ses, mais aussi aux personnes en situation de handicap, puisque le plancher peut remonter jusqu'à la hauteur du bord du bassin. Au rez-de-chaussée de la nouvelle construction est installé le hall sportif. D'une surface totale de 525 m², il est divisible en 2 parties distinctes et offre une centaine de places aux spectateur·rices.

Dudelange fait partie des rares communes qui s'est donnée la possibilité de proposer à l'entièreté des élèves de l'école fondamentale des cours de natation (1915 élèves pour l'année scolaire 2024-2025). Une partie de ces élèves fréquentent pour ces cours la piscine du centre sportif René Hartmann, les autres, depuis la rentrée de septembre 2024, celle du complexe sportif Strutzbierg. Au mois d'avril prochain seront inaugurées les œuvres d'art de trois artistes sélectionné·es dans le cadre du projet « Konscht um Bau » qui consiste à consacrer 1% du budget de toute nouvelle construction publique à l'art. •



WATERPOLO • WASSERHANDBALL

DE Am 24. Januar 2025 war es endlich so weit! Es war der Tag der offiziellen Einweihung des Sportkomplexes Strutzbierg in Anwesenheit von Georges Mischo, Sportminister, und Claude Meisch, Minister für Bildung, Kinder und Jugend. Der Campus Strutzbierg verfügt nun über ein neues Gebäude mit einer Fläche von über 3.300 m², das sich durch seine Modernität und Offenheit auszeichnet und sich gleichzeitig perfekt in die bereits auf dem Gelände vorhandenen Gebäude einfügt. Das erste Schulgebäude auf dem Strutzbierg stammt aus dem Jahr 1883!

Im Untergeschoss des neuen Sportkomplexes befindet sich das Schwimmbad mit einem 10 × 25 m großen Schwimmbecken. Die Hälfte der Beckenfläche ist mit einem höhenverstellbaren Hubboden ausgestattet. Dieser ist somit für jüngere Schwimmer*innen, aber auch für Menschen mit Behinderungen geeignet, da der Boden bis zur Beckenkante hochgefahren werden kann. Im Erdgeschoss des Neubaus befindet sich die Sporthalle. Mit einer Gesamtfläche von 525 m² kann sie in zwei geteilt werden und bietet rund hundert Plätze für das Publikum.

Düdelingen ist eine der wenigen Gemeinden, die allen Grundschüler*innen Schwimmunterricht anbieten kann (für das Schuljahr 2024–2025 sind es 1915 Schüler*innen). Ein Teil dieser Schulkinder besucht das Schwimmbad des Sportzentrums René Hartmann, der andere Teil seit Beginn des Schuljahrs im September 2024 das Schwimmbad auf dem Strutzbierg. Im kommenden April werden außerdem die Kunstwerke von drei Künstler*innen eingeweiht, die im Rahmen des Projekts „Konscht um Bau“ ausgewählt wurden. Dieses Projekt sieht vor, dass 1 % des Budgets für jeden öffentlichen Neubau für Kunst verwendet wird. •



INAUGURATION OFFICIELLE • OFFIZIELLE EINWEIHUNG • 24.1.2025



INAUGURATION OFFICIELLE • OFFIZIELLE EINWEIHUNG • 24.1.2025



UNE PARTIE DE L'ÉQUIPE DU COMPLEXE SPORTIF STRUTZBIERG & DU SERVICE DES SPORTS & LORIS SPINA, ÉCHEVIN (MILIEU)

Dudelange continue d'investir massivement dans le sport

La ville de Dudelange est en croissance constante. Par conséquent, de plus en plus d'habitants s'inscrivent dans nos clubs sportifs locaux. Pour le Service des sports de la Ville de Dudelange, c'est un défi quotidien que de répondre à toutes les demandes. D'une part, le niveau de nos infrastructures sportives doit être adapté aux besoins et, d'autre part, les clubs doivent recevoir tout le soutien nécessaire. Pour la seule année 2025, pas moins de 8,5 millions d'euros supplémentaires (budget ordinaire) seront investis dans le domaine sportif.

« Il est important pour nous de chercher à poursuivre le dialogue avec les clubs sportifs de Dudelange », a souligné l'échevin Loris Spina le 13 décembre lors du conseil communal. De quoi les clubs ont-ils besoin et quelles sont leurs attentes vis-à-vis de l'administration communale ? Ces questions, parmi d'autres, doivent être discutées lors des entretiens avec les comités directeurs des clubs.

Le·la premier·ère coordinateur·rice sportif·ve communal·e sera responsable de cet échange. En effet, par la « Charte communale pour le développement de l'activité physique et du sport », notre commune s'est engagée à créer un environnement qui encourage la pratique de l'activité physique et du sport de manière à la fois inclusive, accessible et durable. C'est aussi dans cet esprit que la charte « Meng Gemeng lieft Sport » a été signée le 27 février au ministère des Sports. En outre, le·la coordinateur·rice sportif·ve fera office d'interlocuteur·rice entre la commune, les parents, les clubs sportifs, les maisons relais et les écoles.

LE MONDE DU SPORT DE DUDELANGE EN CHIFFRES

L'année dernière, le nombre d'heures d'enseignement et d'entraînement a une fois encore battu des records, tant au niveau du sport scolaire que du sport amateur.

46 034

heures d'éducation physique au total

6 763

heures de sport scolaire

1 433

heures de natation scolaire

33 055

visiteur·ses à la piscine couverte
au Centre Hartmann

45 275

visiteur·ses à la piscine en plein air
(de mai à septembre)

18 261

heures d'entraînement
(sport amateur dans toutes
les infrastructures sportives)

PERSPECTIVES POUR 2025

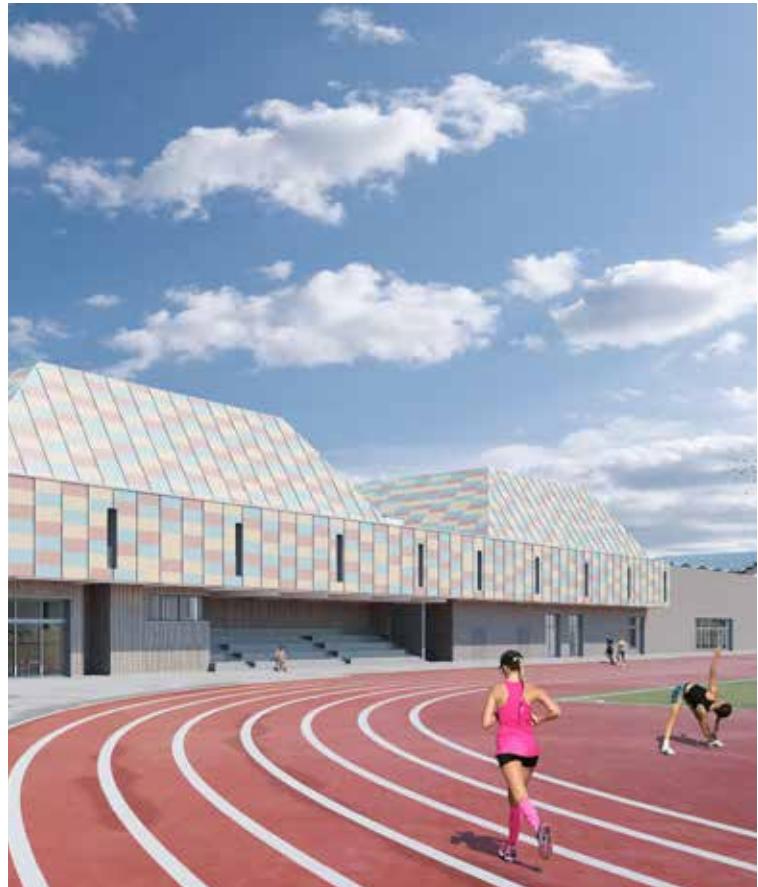
La rénovation du stade J.F. Kennedy représente sans aucun doute un moment important pour le monde sportif de Dudelange. Le stade du quartier Brill, inauguré en 1954, va faire peau neuve. Une salle d'athlétisme couverte de plus de 1150 m² dotée d'une piste d'athlétisme de 60 mètres de long et une installation dédiée au saut à la perche y seront notamment aménagées. En outre, un nouveau court de tennis couvert avec deux terrains est prévu et un autre terrain de padel tennis sera construit.

Les travaux de rénovation vont bien-tôt commencer. Les infrastructures existantes seront démolies dans les mois à venir. La construction de la nouvelle infrastructure sera lancée par la suite. Les clubs sportifs qui s'entraînent régulièrement au stade Kennedy (CAD, Rugby Club « Terres Rouges », Dudelange Steelers, Tennis-Club Diddeleng) auront à leur disposition des modules couverts qu'ils pourront utiliser comme vestiaires et pour leur matériel.

Un autre projet encore concerne le stade de football Jos Nosbaum. Les tribunes et la buvette y seront intégralement rénovées. Les fans de cyclisme seront également heureux·ses d'apprendre que Dudelange accueillera le contre-la-montre de la Flèche du Sud le 28 mai prochain. Il est également prévu de faire renaître le célèbre festival « Dudelange on Wheels ». •



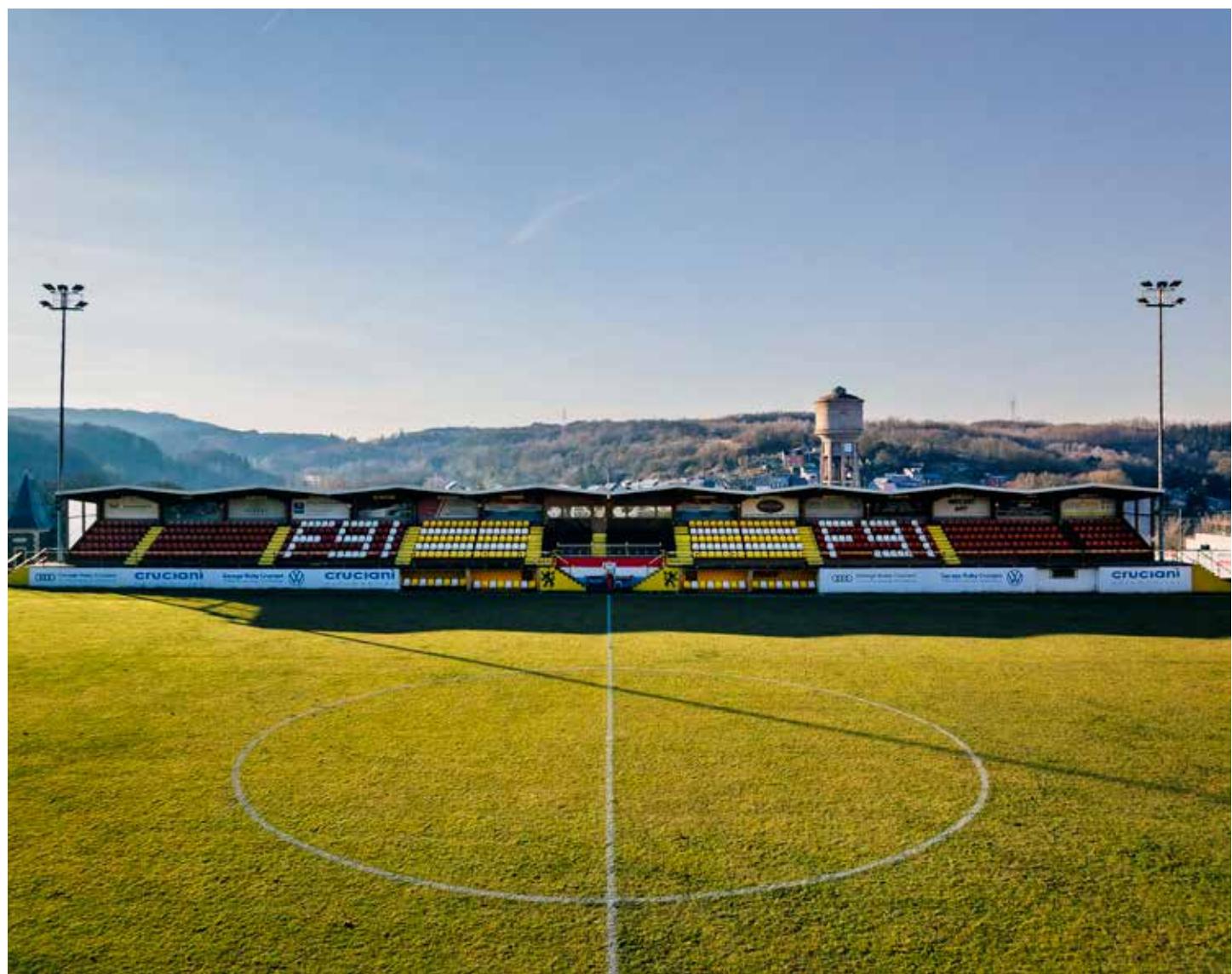
DUDELANGE ON WHEELS



FUTUR STADE J. F. KENNEDY: FIN DES TRAVAUX AUTOMNE 2027



SIGNATURE CHARTE « MENG GEMENG LIEFT SPORT » • 27.2.2025 • DE G. À DR.: SVEN LOSCHEIDER, DAN BIANCALANA, RENÉ MANDERSCHEID, GEORGES MISCHO, CLAUDIA DALL'AGNOL, LORIS SPINA



JOS NOSBAUM-STADIUM



AMERICAN FOOTBALL IM J. F. KENNEDY-STADIUM



FREIBAD

DÜDELINGEN INVESTIERT WEITERHIN KONSEQUENT IN DEN SPORT

Die Stadt Düdelingen wächst ständig. Dies hat zur Folge, dass sich auch immer mehr Einwohner*innen in unseren lokalen Sportvereinen anmelden. Für das Sportamt der Stadt Düdelingen ist es deshalb eine tägliche Herausforderung, allen Anfragen gerecht zu werden. Einerseits muss das Niveau unserer Sportinfrastrukturen stimmen und andererseits müssen die Vereine die Unterstützung bekommen, die sie benötigen. Allein dieses Jahr werden weitere 8,5 Millionen € (regulärer Haushalt) in unsere Sportwelt investiert.

„Es ist uns wichtig, weiterhin den Austausch mit den Düdelinger Sportvereinen zu suchen“, betonte Sportschöffe Loris Spina am 13. Dezember im Gemeinderat. Was benötigen die Vereine und welche Erwartungen haben sie an die Stadtverwaltung? Unter anderem sollen diese Fragen im Gespräch mit den Vereinsvorständen diskutiert werden.

Für diesen Austausch wird künftig der*die erste kommunale Sportkoordinator*in zuständig sein. Unsere Gemeinde hat sich nämlich durch die „Gemeindecharta für die Entwicklung von Bewegung und Sport“ dazu verpflichtet, ein Umfeld zu schaffen, das sowohl auf integrative als auch zugängliche und nachhaltige Weise die Ausübung von Bewegung und Sport fördert. In dem Sinne wurde am 27. Februar im Sportministerium die Charta „Meng Gemeng lieft Sport“ unterschrieben. Der*die Sportkoordinator*in wird künftig als Ansprechpartner*in zwischen der Gemeinde, den Eltern, den Sportvereinen und den Maisons Relais sowie Schulen fungieren.

DIE DÜDELINGER SPORTWELT IN ZAHLEN

Vergangenes Jahr konnten wieder einige Rekorde aufgestellt werden. So wurden sowohl im Schul- als auch im Freizeitsport ein paar Tausend Unterrichts- und Trainingsstunden registriert.

46 034

Stunden Sportunterricht insgesamt

6 763

Stunden Schulsport

1 433

Stunden Schulschwimmen

33 055

*Besucher*innen im geschlossenen Schwimmbad (Centre Hartmann)*

45 275

*Besucher*innen im Freibad (von Mai bis September)*

18 261

*Trainingsstunden
(Freizeitsport in sämtlichen Sportinfrastrukturen)*

AUSBLICK AUF 2025

Ein bedeutender Moment für die Düdelinger Sportwelt stellt ohne Zweifel der Umbau des Stade J.F. Kennedy dar. Das Stadion im Wohnviertel Brill, das im Jahr 1954 eingeweiht wurde, bekommt ein neues Gesicht. An dieser Stelle entsteht u. a. eine über 1150 m² große Leichtathletik-Indoor-Halle mit einer 60 Meter langen Laufpiste und einer Stabhochsprunganlage. Zusätzlich ist eine neue Indoor-Tennishalle mit zwei Spielfeldern geplant, und es wird ein weiteres Paddel-Spielfeld gebaut.

Demnächst starten die Sanierungsarbeiten. Ende dieses Jahres werden die bestehenden Infrastrukturen abgerissen. Anschließend beginnt der Aufbau der neuen Indoor-Halle. Die Sportvereine, die regelmäßig hier trainieren (CAD, Rugby Club „Terres Rouges“, Dudelange Steelers, Tennis-Club Diddeleng) bekommen Container-Module zur Verfügung gestellt, die sie als Umkleidekabinen und für ihr Material benutzen können.

Ein weiteres Projekt betrifft das Fußballstadion Jos Nosbaum. Hier werden die Tribünen und der Ausschank erneuert. Zudem dürfte es die Fans des Radsports interessieren, dass Düdelingen dieses Jahr am 28. Mai das Zeitfahren der Flèche du Sud austrägt. Des Weiteren ist geplant, das bekannte „Dudelange on Wheels“-Festival zu reaktivieren. •



Remise des mérites sportifs 2024

Le jeudi 6 février, les meilleur·es athlète·s de Dudelange ont été récompensé·es au centre culturel opderschmelz pour leurs performances au cours de la saison 2024. Cette année, un record a été battu ! Ont en effet été honoré·es : 286 lauréat·es, 248 athlète·s, 38 entraîneur·ses, 21 clubs/associations. Au total, furent remporté·es : 320 titres de champion·ne et victoires en coupe, 3 titres de champion·ne du monde, 2 titres de vice-champion·ne du monde, 1 titre de champion·ne d'Europe, 1 médaille de bronze aux Jeux paralympiques de Paris en 2024.

Dans la catégorie des arbitres/juges, Romane Vogt du Judo & Jiu-Jitsu Dudelange et Romain Marigny du Boxing Club Dudelange ont été récompensés cette année. Romane Vogt, âgée de 15 ans seulement, a une carrière internatio-

nale prometteuse devant elle en tant qu'arbitre de judo. Romain Marigny a officié en 2024 lors de nombreux combats de boxe professionnelle nationaux et internationaux.

Le « Prix du mérite sportif » a été décerné au lanceur de poids Tom Habscheid pour sa fantastique 3ème place aux Jeux paralympiques, et à la joueuse de tennis de table Sarah De Nutte pour sa participation aux Jeux olympiques 2024 à Paris. Cette année a été marquée par une nouveauté : la remise du « Prix exceptionnel ». Il a été décerné à la triathlète dudelangeoise Véronique Kosalka. Les autres nommé·es étaient : Charel Meyers (cyclisme), Joëlle Kosowski (Ultra Trail), Nico Christmann (aïkido), Sheila Pigeon (Ultra Marche), Samy Mussaid (Ultra Trail). •



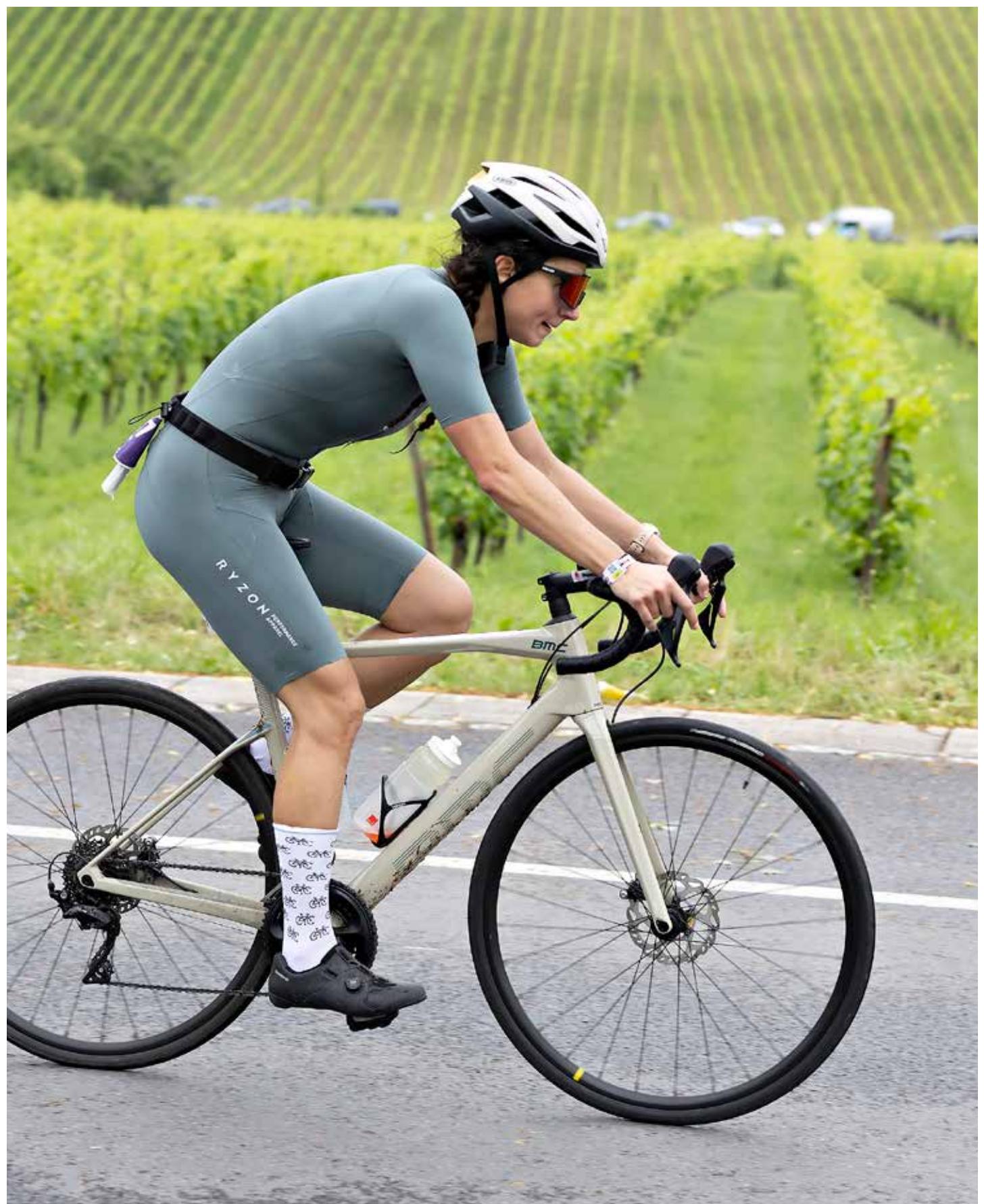
SPORTLER*INNENEHRUNG 2024

Am Donnerstag, dem 6. Februar, wurden im Kulturzentrum opderschmelz wieder die besten Düdelinger Sportler*innen für Ihre Leistungen während der Saison 2024 ausgezeichnet. Dieses Jahr wurde ein Rekord gebrochen! Geehrt wurden nämlich: 286 Laureat*innen, 248 Sportler*innen, 38 Trainer*innen, 21 Vereine. Es gab: 320 Meister*innentitel und Pokalsiege, 3 Weltmeister*innentitel, 2 Vize-Weltmeister*innentitel, 1 Europameister*innentitel, 1 Bronzemedaille bei den Paralympics 2024 in Paris.

In der Kategorie Schiedsrichter*in/Preisrichter*in wurden dieses Jahr Romane Vogt vom Judo & Jiu-Jitsu Dudelange sowie Romain Marigny vom Boxing Club Dudelange ausgezeichnet. Die erst 15-jährige Romane Vogt hat eine vielversprechende internationale Karriere als Schiedsrichterin im Judo vor sich. Romain Marigny war überdies 2024 bei

vielen nationalen und internationalen Profi-Boxkämpfen im In- und Ausland im Einsatz.

Der „Prix du mérite sportif“ ging an den Kugelstoßer Tom Habscheid für seinen hervorragenden 3. Platz bei den Paralympics, und an die Tischtennisspielerin Sarah De Nutte für Ihre Teilnahme an den Olympischen Spielen vergangenes Jahr in Paris. Zum ersten Mal wurde der „Prix exceptionnel“ vergeben. Dieser ging an die Düdelinger Triathletin Véronique Kosalka. Nominiert waren ebenfalls: Charel Meyers (Radsport), Joëlle Kosowski (Ultra Trail), Nico Christmann (Aikido), Sheila Pigeon (Ultra Marche), Samy Mussaid (Ultra Trail). •



© VÉRONIQUE KOSALKA

Véronique Kosalka

Véronique Kosalka est la première lauréate du « Prix exceptionnel » ! La commission des sports et des loisirs a créé ce prix spécial pour rendre hommage aux sportif·ves qui réalisent des performances, mais ne remplissent pas les critères pour être honoré·es lors de la cérémonie de remise des mérites sportifs.

Six femmes et hommes ont été nominé·es pour cette première édition. Les membres de la commission ont voté à bulletin secret. C'est finalement Véronique Kosalka qui a reçu le plus de voix. Née à Dudelange, elle est institutrice et enseigne actuellement une classe du cycle 3 à l'école Boudersberg. Nous avons rencontré la triathlète de 34 ans.

Qu'avez-vous ressenti lorsque vous avez entendu votre nom ?

V.K. : « J'étais vraiment surprise ! Je ne m'attendais pas à gagner le prix parmi cinq autres concurrent·es aussi fort·es. »

Véronique Kosalka est mariée et mère d'une fille et d'un garçon. Le sport a toujours joué un rôle important dans sa vie. Dès son plus jeune âge, sa grande passion a été la natation. Véronique Kosalka a participé à deux reprises aux Jeux des petits États d'Europe pour le Luxembourg ainsi qu'aux Championnats d'Europe juniors.

Comment en êtes-vous venue au triathlon ?

V.K. : « Après avoir arrêté la natation, j'ai été entraîneuse pour les enfants pendant quelques années, avant de me retirer complètement. Un jour, j'ai réalisé qu'il manquait quelque chose à ma vie. Après mes études, j'ai repris la natation et j'ai commencé à courir régulièrement. En 2023, j'ai acheté mon premier vélo de course et j'ai commencé à me préparer intensivement pour l'Ironman 70.3 à Remich. »

En tant que mère active de deux enfants, cet entraînement a certainement été un défi organisationnel ?

V.K. : « Absolument ! J'avais conscience du niveau de ce triathlon. Pour atteindre mon objectif, je savais que je devais m'entraîner beaucoup et durement. Je me levais à 4 heures du matin pour mon entraînement de vélo, puis j'allais travailler. L'après-midi après l'école ou le soir, je faisais de la natation ou de la course à pied en alternance. Tout cela demandait beaucoup de discipline. C'était un défi de concilier vie de famille, travail et entraînement. Mais avec une bonne organisation, tout est possible. »

Le 30 juin 2024, le jour J est arrivé. Après 5 heures, 4 minutes et 45 secondes, Véronique Kosalka franchit la ligne d'arrivée ! Qu'avez-vous ressenti ?

V.K. : « J'étais tout simplement incroyablement fière, mais aussi surprise de mon résultat. C'était en effet la première fois que je nageais en eau libre, à part une courte séance d'entraînement dans le lac de la Haute-Sûre. En natation, j'avais des avantages évidents par rapport à beaucoup d'autres triathlètes. En revanche, c'était différent pour le vélo. Là, la concurrence masculine surtout était énorme. Mais j'ai réussi à tenir le rythme. En plus, les conditions météorologiques étaient mauvaises, il a plu toute la journée. Au final, tout ce qui fut négatif fut vite oublié ! »

Comment allez-vous continuer maintenant ?

V.K. : « Bien sûr, le sport continuera à jouer un rôle important dans ma vie. Mon prochain objectif est d'obtenir une licence de triathlète. J'ai pris goût à la compétition après avoir terminé troisième de la course de natation Aqua Challenge à Nice en septembre dernier, en ayant parcouru les 5 kilomètres en 1 heure, 11 minutes et 34 secondes. Je continuerai aussi à passer beaucoup de temps dans la nature pendant mon temps libre et à faire des promenades en famille. •

VÉRONIQUE KOSALKA

Véronique Kosalka heißt die erste Preisträgerin des „Prix exceptionnel“! Um Menschen zu ehren, die im Sport Großes leisten, jedoch nicht die Kriterien erfüllen, um für die Sportler*innenehrung berücksichtigt werden zu können, hat die kommunale Sport- und Freizeitkommission diesen Sonderpreis ins Leben gerufen.

Sechs Frauen und Männer waren für die erste Ausgabe nominiert. Die Mitglieder der Kommission stimmten per Geheimwahl ab. Am Ende erhielt Véronique Kosalka die meisten Stimmen. Die gebürtige Düdelingerin ist Grundschullehrerin und unterrichtet zurzeit im Cycle 3 an der Schule Boudersberg. Wir haben uns mit der 34-jährigen Triathletin unterhalten.

Was war das für ein Gefühl, als Sie Ihren Namen hörten?
V.K.: „Ich war definitiv überrascht! Ich hatte nicht damit gerechnet, dass ich den Preis gewinnen und mich gegen die anderen fünf sehr starken Konkurrentinnen und Konkurrenten durchsetzen würde.“

Véronique Kosalka ist verheiratet und Mutter von einer Tochter und einem Sohn. Sport spielte schon immer eine wichtige Rolle in ihrem Leben. Hauptsächlich war Schwimmen von klein auf ihre große Leidenschaft. Zweimal nahm Véronique Kosalka für Luxemburg an den Spielen der kleinen Staaten von Europa teil sowie an der Junioren-EM.

Wie kamen Sie zum Triathlon?

V.K.: „Nachdem ich mit dem Schwimmen aufgehört hatte, war ich noch während einigen Jahren Trainerin bei den Kindern, ehe ich mich später komplett zurückzog. Eines Tages jedoch stellte ich fest, dass etwas in meinem Leben fehlte. Nach meinem Studium fing ich wieder mit dem Schwimmsport an und ging regelmäßig laufen. 2023 kaufte ich mir mein erstes Rennfahrrad und fing an, mich intensiv auf den Ironman 70.3 in Remich vorzubereiten.“

Als berufstätige Mutter von zwei Kindern war dieses Training bestimmt eine organisatorische Herausforderung?

V.K.: „Absolut! Ich hatte einen enormen Respekt vor diesem Triathlon. Um mein Ziel erreichen zu können, war ich mir bewusst, dass ich viel und hart trainieren müsste. So bin ich morgens um 4 Uhr aufgestanden, um auf dem Rad zu trainieren, anschließend ging ich zur Arbeit. Am Nachmittag nach der Schule oder abends ging ich abwechselnd schwimmen oder laufen. Dies alles war mit sehr viel Disziplin verbunden. Es war eine Herausforderung, das Familienleben, meine Arbeit und mein Training aufeinander abzustimmen. Doch mit der richtigen Organisation ist vieles möglich.“

Am 30. Juni 2024 war es so weit. Véronique Kosalka lief nach 5 Stunden, 4 Minuten und 45 Sekunden über die Ziellinie. Wie war das für Sie?

V.K.: „Ich war einfach nur unglaublich stolz, aber auch überrascht über mein Resultat. Es war nämlich das erste Mal, dass ich im offenen Wasser schwamm, abgesehen von einer kurzen Trainingseinheit im Stausee. Im Schwimmen hatte ich jedoch klare Vorteile gegenüber vielen anderen Triathlet*innen. Anders hingegen war es auf dem Rad. Dort war vorwiegend die männliche Konkurrenz gewaltig. Doch es gelang mir ausgesprochen gut, mit ihnen mitzuhalten. Hinzu kamen schlechte Wetterbedingungen, denn es hatte den ganzen Tag über geregnet. Doch am Ende waren alle negativen Erlebnisse schnell vergessen!“

Wie geht es jetzt weiter für Sie?

V.K.: „Natürlich wird der Sport auch weiterhin eine große Rolle in meinem Leben einnehmen. Mein nächstes Ziel ist es, eine Lizenz als Triathletin anzustreben. Ich habe Blut geleckt, nachdem ich im September letztes Jahr beim Schwimmwettkampf Aqua Challenge in Nice nach 5 km als Dritte insgesamt in 1 Stunde, 11 Minuten und 34 Sekunden am Ziel angekommen war. Des Weiteren werde ich in meiner Freizeit auch weiterhin viel an der Natur unterwegs sein und Spaziergänge mit meiner Familie unternehmen.“•



VÉRONIQUE KOSALKA IM SCHWIMMBAD DES RENÉ-HARTMANN-SPORTZENTRUMS

CnFL
CONSEIL NATIONAL
DES HOMMES DU GOUVERNEMENT

Journée Internationale
du sport féminin
24 janvier

Internationaler Tag des
Frauensports • 24. Januar

DIDDELENG
VILLE DE DUDELA



Mit der Unterstützung der Stadt Diddeleng

Eng Welt. Eng Menschheit.
gender equality
Zusammen wussten.

sitesport.lu

La culture du respect dans le sport

À l'occasion de la Journée internationale du sport féminin, notre Service à l'égalité des chances a invité cette année une « Safeguarding Officer » à Dudelange.

Lors d'une conférence qui s'est tenue le 23 janvier dans la salle des fêtes de l'Hôtel de Ville, Michelle Tousch a parlé du harcèlement et des abus dans le sport. La juriste, responsable des affaires juridiques au COSL (Comité Olympique et Sportif Luxembourgeois), est officiellement certifiée « Safeguarding Officer » par le Comité International Olympique depuis mai 2024.

Qu'est-ce qu'est exactement un·e « Safeguarding Officer »?

M.T. : « L'une de mes principales missions est de veiller à la sécurité et au bien-être de toutes les personnes pratiquant du sport. Cela signifie que je m'engage à créer un environnement sûr et inclusif, dans lequel aucune forme de violence, d'abus ou de discrimination n'est tolérée. »

Comment protéger les athlètes contre la violence ou le harcèlement physique, sexuel et psychologique ?

M.T. : « Dans les médias, on parle surtout de harcèlement sexuel ou d'abus de la part des entraîneur·ses. Mais il existe bien d'autres formes de violence qui doivent tout autant être prises au sérieux. Par exemple, la violence psychologique comme le harcèlement moral, les propos blessants, l'exclusion d'un groupe, etc. On entend de plus en plus souvent parler de violence physique comme la consommation forcée de produits dopants ou le fait de priver quelqu'un d'eau, de nourriture ou de sommeil. Mais il existe d'autres formes de vio-

lence, comme un manque d'encadrement ou le fait d'ignorer les besoins des athlètes.

L'auteur·rice des violences n'est pas forcément l'entraîneur·se.

M.T. : « Non, absolument pas ! Il peut aussi s'agir des parents, du·de la manager sportif·ve, des coéquipier·ères, de bénévoles ou d'autres encadrant·es. Des parents qui exercent par exemple une pression excessive sur leurs enfants ou qui attaquent verbalement les ar-bitres. »

Et les victimes ne sont pas seulement les athlètes ?

M.T. : « Absolument. D'autres personnes peuvent également être concernées, comme les entraîneur·ses, les arbitres, les bénévoles, etc. Cela peut arriver à tout âge, à tous les niveaux, dans le sport amateur comme dans le sport professionnel. »

Quels sont les groupes particulièrement touchés ?

M.T. : « Les enfants et les adolescents, mais aussi les athlètes d'élite qui subissent une forte pression pour obtenir de bons résultats, ainsi que les athlètes handicapé·es et les athlètes LGBTIQ+. »

À quelle fréquence la violence physique, sexuelle ou psychologique survient-elle dans le sport ?

M.T. : « Même si nous ne disposons pas de chiffres concrets, le Luxembourg ne fait malheureusement pas exception. Une étude néerlandaise réalisée en 2016 montre toutefois que sur 4 000 adultes, 38 % ont subi des violences psychologiques dans le sport avant l'âge de 18 ans, 14 % des violences sexuelles et 11 % des violences physiques. De nombreux cas

ne sont même pas signalés. Les expert·es estiment que ce chiffre dépasse les 50 %. Une étude sur ce sujet est également prévue prochainement au Luxembourg.

Quelles mesures les clubs ou les organisations sportives doivent-ils mettre en place pour garantir un espace sûr dans le sport ?

M.T. : « Les clubs devraient tout d'abord nommer une personne chargée de s'occuper de cette question primordiale, de prendre des mesures préventives et de servir de contact aux personnes concernées. Les clubs devraient également planifier des campagnes de sensibilisation et introduire un code de conduite, avec des directives et des sanctions concrètes. Nous devons promouvoir une « culture du respect ».

Quel message souhaitez-vous transmettre pour conclure ?

M.T. : « Il faut aborder ouvertement le sujet de la violence dans le sport. Il est important que le sport soit un environnement sûr pour tou·tes. Toute personne qui est témoin ou victime d'un abus doit absolument le signaler à une personne de confiance et demander de l'aide. Ma devise est la suivante : seul·e, nous pouvons faire bouger les choses, mais ensemble, nous pouvons les changer ! » •



Comité Olympique et Sportif Luxembourgeois (COSL)

Michelle Tousch
mtousch@cosl.lu

DIE KULTUR DES RESPEKTS IM SPORT

Anlässlich des internationalen Frauen-sporttages hatte unsere Gleichstel-lungsdienststelle dieses Jahr eine „Safeguarding Officer“ nach Düdelin-gen eingeladen.

Während einer Konferenz, die am 23. Januar im Festsaal der Gemeinde stattfand, sprach Michelle Tousch über Belästigung und Missbrauch im Sport. Die Juristin und Verantwortliche für Rechtsangelegenheiten beim COSL (Comité Olympique et Sportif Luxembourgeois) ist seit Mai 2024 vom Internationalen Olympischen Komitee offiziell zertifizierte „Safe-guarding Officer“.

Was genau ist ein*e „Safeguarding Officer“?

M.T.: „Eine meiner Hauptaufgaben ist, für die Sicherheit und das Wohlbefinden von allen Personen im Sport zu sorgen. Das heißt, ich setze mich für ein sicheres und inklusives Umfeld ein, in dem keine Form von Gewalt, Missbrauch oder Diskrimination toleriert wird.“

Wie können Sportler*innen vor physischer, sexueller und psychischer Gewalt oder Belästigung geschützt werden?

M.T.: „In den Medien wird meistens von sexueller Belästigung oder Missbrauch seitens der Trainer*innen berichtet. Es gibt jedoch noch viele andere Formen von Gewalt, die genauso ernst genommen werden müssen. So etwa psychologische Gewalt wie Mobbing, verletzende Aussagen, Ausschluss aus einer Gruppe usw. Immer öfter hören wir von körperlicher Gewalt wie Zwangskonsum von Dopingmitteln oder Entzug von Wasser, Essen oder Schlaf. Es gibt jedoch weitere Formen von Gewalt, wie Mangel

an Betreuung oder Ignoranz gegenüber den Bedürfnissen der Athlet*innen.“

Der oder die Täter*in muss nicht unbedingt der oder die Trainer*in sein?

M.T.: „Nein, auf keinen Fall! Es können auch die Eltern sein, der oder die Sportmanager*in, Mitspieler*innen, Freiwillige oder andere Betreuer*innen. Eltern, die zum Beispiel zu viel Druck auf ihre Kinder ausüben oder Schiedsrichter*innen verbal attackieren.“

Und die Opfer sind nicht nur Sportler*innen?

M.T.: „Absolut. Auch andere Beteiligte können betroffen sein, wie Trainer*innen, Schiedsrichter*innen, Freiwillige usw. Es kann in jedem Alter, auf jedem Niveau, im Freizeit- sowie im Profisport geschehen.“

Welche Gruppen sind besonders betroffen?

M.T.: „Kinder und Jugendliche, jedoch auch Elite-Sportler*innen, die unter hohem Leistungsdruck stehen sowie Sportler*innen mit einer Behinderung und LGBTIQ+ Athlet*innen.“

Wie oft kommt es im Sport zu physischer, sexueller oder psychischer Gewalt?

M.T.: „Auch wenn keine konkreten Zahlen vorliegen, bildet Luxemburg leider keine Ausnahme. Eine niederländische Studie aus dem Jahr 2016 belegt jedoch, dass von 4.000 Erwachsenen 38 % vor ihrem 18. Lebensjahr psychische Gewalt im Sport erlebt haben, 14 % sexuelle Gewalt und 11 % physische Gewalt. Viele Fälle werden gar nicht gemeldet. Expert*innen gehen von über 50

% aus. Demnächst ist auch in Luxemburg eine Studie zu dieser Thematik geplant.“

Welche Maßnahmen müssen Sportvereine oder Sportorganisationen umsetzen, um einen sicheren Raum im Sport zu garantieren?

M.T.: „Zuerst sollten die Vereine eine Person benennen, die sich um diese wichtige Thematik kümmert, präventive Maßnahmen ergreift und als Kontaktperson für Betroffene fungiert. Des Weiteren sollten die Vereine Aufklärungskampagnen planen und einen Verhaltenskodex einführen, mit konkreten Richtlinien und Sanktionen. Wir müssen eine ‚Kultur des Respekts‘ fördern.“

Welche Botschaft können Sie uns abschließend geben?

M.T.: „Das Thema Gewalt im Sport muss offen thematisiert werden. Es ist wichtig, dass der Sport ein sicheres Umfeld für alle ist. Alle, die Zeugin oder Zeuge oder selbst Opfer eines Missbrauchs werden, sollten dies unbedingt einer Vertrauensperson melden und Hilfe aufsuchen. Meine Devise lautet: Allein können wir etwas bewegen, doch zusammen können wir etwas verändern!“ •



Comité Olympique et Sportif Luxembourgeois (COSL)

Michelle Tousch
mtousch@cosl.lu



MICHELLE TOUSCH, SAFEGUARDING OFFICER



GEHANSBIERGNAPPEN 75 BUTSCHEBUERG ASBL (LE SECRÉTAIRE GILBERT MARCHI MANQUE SUR LA PHOTO)

Joyeux anniversaire Gehansbiergnappens !

Le 7 janvier 1975, l'association Gehansbiergnappens 75 Butschebuerg asbl a vu le jour dans un café à Boudersberg. Le premier comité directeur, présidé par Jos Wintersdorf, comptait alors une douzaine de membres. Après Marco Weis, Chantal Klein a repris le poste de présidente en 2012. Nous nous sommes entretenu·es avec elle à l'occasion du 50ème anniversaire de l'association.

« Les festivités se dérouleront tout au long de l'année », déclare fièrement la présidente. « Le coup d'envoi a été donné le 9 février avec une randonnée IVV à Dudelange. L'acte officiel, sous forme d'une séance académique, aura lieu le 26 avril au Hall Polyvalent, en présence de nombreux·ses invité·es d'honneur. Une autre manifestation est prévue le 31 août. Les Gehansbiergnappens participeront alors

à la Coupe des 5 Nations. Dans ce cadre, nous organisons une grande randonnée de 5, 10, 15, 20, 42 et 50 kilomètres à travers la réserve naturelle de la Haard. » Le 1er mars, l'assemblée générale de la FLMP (Fédération Luxembourgeoise de Marche Populaire) s'est tenue au Hall Polyvalent.

Chaque année, les 301 membres actuel·les parcourent ensemble plusieurs milliers de kilomètres. Selon Chantal Klein, les Gehansbiergnappens sont le deuxième club de randonnée le plus actif du Luxembourg, derrière le club de Junglinster. La plus jeune membre n'a que 7 ans, le plus âgé plus de 90 ans ! « La randonnée est un sport qui s'adresse à tous les âges », souligne la présidente.

Deux fois par an, les Gehansbiergnappens organisent une grande randonnée IVV à Dudelange, à laquelle participent environ 1400 randonneur·ses. En plus des randonnées IVV dominicales à travers le pays, les « Knappen » se rendent régulièrement à l'étranger pour participer aux Euro- piades IVV et aux Olympiades. Cette année, plus de 50 « Gehansbiergnappens » se rendront à Tampere en Finlande du 12 au 20 août pour participer aux Olympiades IVV.

Dudelange dispose en outre de deux sentiers de randonnée permanents de 7 et 15 kilomètres. Vous pouvez obtenir votre carte de départ au restaurant Amarcord, au centre culturel opderschmelz. « Les nouveaux·illes membres sont toujours les bienvenu·es chez les Gehansbiergnappens », conclut Chantal Klein. •

HAPPY BIRTHDAY GEHANSBIERGKNAPPEN!

Am 7. Januar 1975 war in einer Gaststätte in Boudersberg die Geburtsstunde der Gehansbiergknappen 75 Butschebuerg asbl. Der erste Vorstand unter dem damaligen Präsidenten Jos Wintersdorf zählte ein Dutzend Mitglieder. Nach Marco Weis übernahm Chantal Klein im Jahr 2012 den Posten der Präsidentin. Wir haben uns mit ihr über das 50. Jubiläum unterhalten.

„Das ganze Jahr über wird gefeiert“, sagt eine stolze Präsidentin. „Am 9. Februar war der Auftakt mit einer IVV-Wanderung in Düdelingen. Der offizielle Akt in Form einer akademischen Sitzung findet am 26. April im Hall Polyvalent statt, in Anwesenheit zahlreicher Ehrengäste. Eine weitere Veranstaltung ist für den 31. August geplant. Dann nehmen die Gehansbiergknappen am 5-Nationen-Cup teil. Wir organisieren in dem Zusammen-

hang eine große Wanderung über 5, 10, 15, 20, 42 und 50 Kilometer durch das Naturschutzgebiet Haard.“ Am 1. März fand überdies die Generalversammlung der FLMP (Fédération Luxembourgeoise de Marche Populaire) im Hall Polyvalent statt.

Jährlich legen die augenblicklich 301 Mitglieder zusammen einige Tausend Kilometer zurück. Die Gehansbiergknappen sind Chantal Klein zufolge der zweitaktivste Wanderverein in Luxemburg, hinter dem Verein von Junglinster. Das jüngste Mitglied ist gerade mal 7 Jahre alt, das älteste über 90. „Wandern ist ein Sport, der jedes Alter anspricht“, betont die Präsidentin.

Zweimal im Jahr veranstalten die Gehansbiergknappen eine große IVV-Wanderung in Düdelingen. Jedes Mal nehmen um die 1.400 Wanderer und

Wanderinnen daran teil. Neben den sonntäglichen IVV-Wanderungen über Land fahren die „Knappen“ auch regelmäßig ins Ausland, um an IVV-Europiaden sowie Olympiaden teilzunehmen. Dieses Jahr verschlägt es über 50 Gehansbiergknappen vom 12. bis zum 20. August für eine IVV-Olympiade nach Tampere in Finnland.

In Düdelingen gibt es übrigens zwei permanente Wanderwege über 7 und 15 Kilometer. Die Startkarte erhalten Sie im Restaurant Amarcord im Centre Culturel opderschmelz. „Neue Mitglieder sind bei den Gehansbiergknappen immer willkommen“, so noch Chantal Klein. •



www.gehansbiergknappen75.lu



MARCHE POPULAIRE IVV • HAARD • 9.2.2025



MARCHE POPULAIRE IVV • HAARD • 9.2.2025



GRANDE FINALE DU TAKE OFF AU VEWAA • 30.3.2025



PHOTOS: © EMMANUEL CLAUDE

Grande finale du Take Off au VeWa

GROSSES FINALE VON TAKE OFF IM VEWA

FR Le 30 mars, la grande finale de la deuxième saison de l'émission scientifique Take Off a eu lieu au VeWa du quartier NeiSchmelz. Pendant 13 épisodes, 12 jeunes âgé·es de 15 à 21 ans ont dû résoudre des énigmes. Après chaque épisode, un·e candidat·e devait quitter l'émission, qui était toujours diffusée le dimanche sur RTL Lëtzebuerg et YouTube. Les 2 finalistes ont reçu un prix de respectivement 10 000 € et 5 000 €. Joseph Rodesch (Mr Science), scientifique et co-présentateur de Take Off pour le Fonds National de la Recherche, nous a permis de jeter un petit coup d'œil en coulisses.

Comment se fait-il que le tournage de la grande finale ait eu lieu au VeWa à Dudelange ?

J.R. : « C'était exactement le lieu que nous recherchions. C'est un lieu inspirant. Son histoire est étroitement liée au Luxembourg, à la technologie et au progrès. La première fois que j'ai été en contact avec ce bâtiment, c'était au festival Usina. J'ai su tout de suite que la finale de la deuxième saison devait avoir lieu ici ! »

Un tournage de ce genre est-il complexe ?

J.R. : « Plus de 20 caméras, 5 cameramen et un drone étaient en action. Il a fallu installer une régie complète et poser plusieurs kilomètres de câbles. À cela s'ajoutaient les énormes machines que les candidats devaient monter eux-mêmes. Au total, une centaine de personnes participent à un tel tournage. Cela demande toujours beaucoup d'efforts, mais l'ambiance est toujours gai. La coopération avec toute l'équipe du VeWa était excellente. C'était comme une grande aire de jeux où nous pouvions nous dérouler ! »

Qu'est-ce qui rend ce programme si exceptionnel ?

J.R. : « Le concept vient d'Estonie et s'appelle Raktett69. L'objectif est de combiner la science avec des émotions, telles que le suspense et la joie, mais aussi le désarroi, et de montrer la diversité des sciences. Nous voulons mettre en réseau les acteur·rices des domaines de la recherche et de la technologie et les valoriser dans cette émission. »

150 jeunes se sont inscrit·es au casting de la deuxième saison. Maxime Buck et Tim Dupont ont finalement atteint la grande finale. Nous félicitons les deux finalistes pour leurs excellentes performances. •

DE Am 30. März war im VeWa auf NeiSchmelz das große Finale der zweiten Staffel der Wissenschaftsshow Take Off. Während 13 Episoden mussten 12 Jugendliche im Alter von 15 bis 21 Jahren knifflige Aufgaben lösen. Nach jeder Episode musste ein*e Kandidat*in die Sendung, die sonntags auf RTL Lëtzebuerg und YouTube ausgestrahlt wurde, verlassen. Die 2 Finalisten erwarteten ein Preisgeld in Höhe von 10.000 € bzw. 5.000 €. Der Wissenschaftler und Co-Moderator von Take Off Joseph Rodesch (Mr Science) des Nationalen Forschungsfonds (FNR) hat uns einen kleinen Einblick hinter die Kulissen ermöglicht.

Wie kam es eigentlich dazu, dass die Dreharbeiten für das große Finale im VeWa in Düdelingen stattfanden?

J.R.: „Es war genau die Location, die wir gesucht hatten. Es handelt sich um einen Ort der Inspiration. Seine Geschichte ist eng verknüpft mit Luxemburg, mit Technologie und Fortschritt. Das erste Mal, als ich in Kontakt mit diesem Gebäude kam, war auf dem Usina-Festival. Für mich stand fest: Hier muss das Finale der zweiten Staffel stattfinden!“

Wie aufwendig ist so ein Dreh?

J.R.: „Über 20 Kameras, 5 Kameraleute und eine Drohne waren im Einsatz. Eine komplette Regie musste aufgebaut werden und einige Kilometer Kabel wurden verlegt. Hinzu kamen die gewaltigen Maschinen, die die Kandidaten selbst aufbauen mussten. Alles in allem sind 100 Personen an so einem Dreh beteiligt. Es ist immer mit viel Aufwand verbunden, die Stimmung ist jedoch immer großartig. Die Zusammenarbeit mit dem gesamten VeWa-Team war ausgezeichnet. Es war wie ein großer Spielplatz, auf dem wir uns austoben konnten!“

Was macht diese Show so außergewöhnlich?

J.R.: „Das Konzept stammt aus Estland und nennt sich dort Raktett69. Ziel ist es, Wissenschaft mit Emotionen, wie Spannung und Freude, aber auch Verzweiflung, zu verbinden und die Vielfalt der Wissenschaften aufzuweisen. Wir möchten die Akteure aus den Bereichen Forschung und Technik miteinander vernetzen und in dieser Show valorisieren.“

Für das Casting der zweiten Staffel hatten sich 150 Jugendliche gemeldet. Ins große Finale schafften es schlussendlich Maxime Buck und Tim Dupont. Wir gratulieren beiden Finalisten für ihre hervorragenden Leistungen. •

Dudelange investit dans ses écoles et ses maisons relais

Tout comme les années précédentes, la Ville de Dudelange poursuit en 2025 ses investissements dans le secteur de l'enfance et de la jeunesse. « Lorsque la population augmente, de nouvelles infrastructures telles que des écoles et des structures d'accueil sont nécessaires », déclare Josiane Di Bartolomeo-Ries, échevine à la jeunesse et à l'éducation, lors du conseil communal du 6 décembre dernier.

Parmi les grands projets sur le point d'être lancés figurent l'école et la maison relais dans le quartier résidentiel Baltzeng. La phase de planification est terminée, les travaux préparatoires commencent. Il est prévu de démolir l'infrastructure existante d'ici la fin de l'année 2025. Pendant les travaux, les élèves ainsi que leurs enseignant·es et leurs éducateur·rices seront hébergé·es dans le bâtiment scolaire mobile situé dans la cour de l'école Brill. Les travaux de rénovation et de transformation de l'école Brill seront achevés comme prévu pour la rentrée scolaire de septembre 2025. Le bâtiment de 1932 a été modernisé au cours des deux dernières années et adapté aux réglementations en vigueur.

De plus, le nombre de places à la Maison Relais Baltzeng, délocalisée pendant les travaux dans le bâtiment mobile dans la cour de l'école Brill, passera de 36 à 80 enfants à la rentrée 2025. Cela permettra à la fois d'éviter les transports vers d'autres sites et d'accueillir de nouveaux enfants.

Dans les années à venir, de nouveaux bâtiments seront construits et certains bâtiments existants seront rénovés.

LES PROJETS PRÉVUS

- Un nouveau toit pour le gymnase de l'école Brill
- la rénovation des installations sanitaires de l'école Boudersberg et l'installation d'un système de ventilation au sous-sol du bâtiment
- la rénovation complète du toit et de la cour de l'école maternelle du Wolkeschdahl
- la transformation de l'ancien logement du concierge de l'école Gaffelt en espace collectif pour les enseignant·es et éducateur·rices.

STRATÉGIE 2035

Il est prévu que tous les bâtiments scolaires et les infrastructures sportives de la ville de Dudelange soient inspectés d'ici 2035. En outre, la phase de planification d'une école et d'une maison relais est en cours dans le nouveau quartier résidentiel NeiSchmelz.

Un autre projet concerne l'agrandissement de l'école Deich. En raison du projet d'alphanétisation en français, le bâtiment devient trop exigu. Une étude est en cours pour analyser les besoins futurs de l'école.

Il est également prévu de créer une nouvelle maison relais pour l'école Boudersberg. Dans ce quartier, le nombre d'habitant·es est depuis plusieurs années en constante augmentation, par conséquent de plus en plus d'enfants fréquentent l'école Boudersberg. La nouvelle structure d'accueil devrait être construite sur un terrain situé derrière le bâtiment scolaire, qui appartient à la Ville de

Dudelange. Actuellement, une partie des élèves sont conduits chaque jour en bus à la maison relais Ribeschpont. Une classe de l'enseignement précoce devrait aussi ouvrir à nouveau ses portes dans les prochaines années dans le quartier Boudersberg. Enfin, une nouvelle crèche communale pouvant accueillir 52 enfants sera construite dans le nouveau quartier résidentiel A Bëlleq.

Dans les prochaines années une équipe multidisciplinaire sera mise en place qui sera chargée de s'occuper des enfants ayant des besoins spécifiques dans les maisons relais de la Ville de Dudelange. Cette équipe sera composée d'un·e psychomotricien·ne, d'un·e infirmier·ère et d'un·e éducateur·trice spécialisé·e. •

QUELQUES CHIFFRES

70%

des 1 915 écoliers de Dudelange fréquentent pour l'instant une maison relais.

654

En 5 ans, 654 enfants supplémentaires sont venus fréquenter les maisons relais de la ville.

500

enfants ont participé aux différentes activités de loisirs pendant les vacances d'été 2024.



PROJET ALPHABÉTISATION ÉCOLE DEICH



RÉNOVATION ÉCOLE BRILL



MAISON RELAIS BOUDERSBERG • ACTIVITÉ « FAIRE DU NEUF AVEC DU VIEUX » (AUS ALT MACHT NEU)



SOMMERFEST LENKESCHLÉI



MAISON RELAIS SCHWEMM



BALTZING



WOLKESCHDAHL

INVESTITIONEN IN UNSERE SCHULEN UND MAISONS RELAIS

Wie in den vergangenen Jahren investiert die Stadt Düdelingen auch 2025 in den Kinder- und Jugendbereich. „Wenn die Bevölkerungszahl steigt, werden neue Infrastrukturen wie Schulen und Betreuungsstrukturen benötigt“, betonte Josiane Di Bartolomeo-Ries, Schöffin für Jugend und Bildung am vergangenen 6. Dezember im Gemeinderat.

Eines der augenblicklich größten Projekte, das demnächst in Angriff genommen wird, ist die Schule und Maison Relais im Wohnviertel Baltzing. Die Planungsphase ist abgeschlossen, nun beginnen die ersten Vorbereitungsarbeiten. Für Ende 2025 ist geplant, dass die bestehende Infrastruktur abgerissen wird. Die Schulkinder sowie ihre Lehrkräfte und Erzieher*innen werden während der Bauarbeiten im mobilen Schulgebäude im Pausenhof der Brill-Schule untergebracht. Die Sanierungs- und Umbauarbeiten in der Schule Brill werden wie geplant für den Schulanfang im September 2025 abgeschlossen sein. Das Gebäude aus dem Jahr 1932 wurde während der letzten zwei Jahre modernisiert und den aktuellen Bestimmungen angepasst.

Des Weiteren war es die Ankündigung, dass die Anzahl der Plätze der Maison Relais Baltzing für den Schulbeginn 2025 von den bestehenden 36 auf 80 erhöht wird. Auf diese Art und Weise können sowohl unnötige Transporte zu anderen Standorten verhindert als auch neue Kinder aufgenommen werden.

In den folgenden Jahren werden jedoch nicht nur neue Gebäude errichtet, sondern auch bestehende renoviert.

GEPLANTE PROJEKTE

- Die Turnhalle Brill bekommt ein neues Dach,
- die Sanitäranlagen in der Schule Boudersberg werden erneuert und im Keller des Gebäudes wird ein Ventilationssystem angebracht,
- das Dach sowie der Schulhof der Spielschule Wolkeschdahl werden vollständig erneuert,
- die ehemalige Pförtnerwohnung in der Schule Gaffelt wird in einen Teamraum für die Lehrkräfte und Erzieher*innen umgebaut.

STRATEGIE 2035

Es ist geplant, dass sämtliche Schulgebäude und Sportinfrastrukturen auf dem Gebiet der Stadt Düdelingen bis zum Jahr 2035 überprüft werden. Des Weiteren läuft die Planungsphase für eine Schule und Maison Relais im künftigen Wohnviertel NeiSchmelz.

Eine weitere Initiative betrifft den Ausbau der Schule Deich. Bedingt durch das Projekt zur Alphabetisierung auf Französisch, stößt das Gebäude langsam, aber sicher an seine Grenzen. Im Rahmen einer Studie werden im Augenblick die künftigen Bedürfnisse der Schule Deich analysiert.

Geplant ist außerdem eine Maison Relais für die Schule Boudersberg. In dem betroffenen Stadtviertel steigt die Zahl der Einwohner*innen seit einigen Jahren konstant, was zur Folge hat, dass immer mehr Kinder die Schule Boudersberg besuchen. Die neue Betreuungsstruktur soll auf einem Grundstück hinter dem Schulgebäude errichtet werden, das im Besitz der Stadt Düdelingen ist. Ein Teil der Schulkinder wird momentan

täglich mit dem Bus in die Maison Relais Ribeschpont gebracht. In den kommenden Jahren soll zudem wieder eine Précoce-Klasse in Boudersberg eingeführt werden. Des Weiteren wird im künftigen Wohnviertel A Bälleg eine neue kommunale Kinderkrippe für insgesamt 52 Kinder gebaut.

Geplant ist überdies ein multidisziplinäres Team, das künftig in den Maisons Relais der Stadt Düdelingen zum Einsatz kommen und sich um Kinder mit spezifischen Bedürfnissen kümmern soll. Dieses Team wird sich in den nächsten Jahren aus der kommunalen Inklusionsbeauftragten, einem*einer Psychomotoriktherapeut*in, einem* einer Krankenpfleger*in und einem* einer Heilpädagog*in zusammensetzen. •

EINIGE ZAHLEN

70%

der 1.915 Düdelinger Schulkinder besuchen im Augenblick eine Maison Relais.

654

Im Laufe der vergangenen 5 Jahre kamen 654 Kinder hinzu.

500

Kinder haben während der Sommerferien 2024 an den Freizeitaktivitäten teilgenommen.



Génération SANS TABAC

Dudelange devient une commune sans tabac

En juin 2024, Dudelange a rejoint la stratégie nationale « Génération sans tabac ». Les responsables communaux·ales ont à cœur la santé de leurs 22 000 citoyen·nes. Nos enfants et nos jeunes sont particulièrement vulnérables et doivent être protégé·es. En octobre de l'année dernière, la Directrice de la Fondation Cancer Luxembourg, Margot Heirendt, a décerné à Dudelange le label de bronze « Commune sans tabac – Génération sans tabac ».

Dans ce contexte, le bourgmestre Dan Biancalana a déclaré : « Cet engagement est un élément important de notre travail de prévention que nos services compétents mènent sur le territoire de la ville. Nous souhaitons donc sensibiliser nos citoyen·nes, principalement les jeunes, aux dangers du tabagisme. Notre objectif est de devenir une commune sans tabac d'ici 2040. »

POURQUOI LES COMMUNES JOUENT-ELLES UN RÔLE CLÉ ?

Les communes labellisées soutiennent non seulement l'initiative, mais agissent également en mettant en œuvre des mesures appropriées telles que le marquage de zones non-fumeurs et l'interdiction de fumer devant les bâtiments communaux ou encore la mise à disposition de consultations pour le sevrage tabagique pour les employé·es com-

munaux·ales, en collaboration avec la Fondation Cancer. Du fait de leur proximité avec les citoyen·nes, les communes jouent un rôle décisif dans l'introduction d'habitudes durables et la construction d'une société plus saine, permettant aux enfants et aux adolescent·es de grandir dans un environnement sans tabac.

QUELQUES CHIFFRES ALARMANTS

Au Luxembourg, plus d'un quart (27 %)* des habitant·es de plus de 16 ans fument, ce qui représente environ 149 000 personnes. Une situation qui stagne depuis 2019. La proportion de jeunes fumeur·ses est particulièrement frappante. En 2023, 27 % des 16-24 ans (contre 24 % en 2022) ont déclaré fumer des cigarettes classiques. En outre, 47 % fument la chicha et 36 % (21 % en 2022) des cigarettes électroniques.

La Fondation Cancer et ses partenaires ont décidé d'agir pour que les enfants et les adolescent·es d'aujourd'hui puissent grandir dans un environnement sans tabac et devenir d'ici 2040 la première « Génération adulte sans tabac ». Entre-temps, 12 communes luxembourgeoises ont rejoint cette stratégie. •

* Enquête Ilres « Le Tabagisme au Luxembourg en 2023 », de la Fondation Cancer et du ministère de la Santé et de la Sécurité sociale.

DÜDELINGEN WIRD ZUR TABAKFREIEN GEMEINDE

Im Juni 2024 schloss sich Düdelingen der nationalen Strategie „Tabakfreies Luxemburg“ an. Den Gemeindevorstand liegen die Gesundheit der über 22.000 Bürger*innen am Herzen. Vor allem unsere Kinder und Jugendlichen sind verletzlich und müssen geschützt werden. Im Oktober letztes Jahr bekam Düdelingen das Bronze-Label „Tabakfreie Gemeinde – Tabakfreie Generation“ von der Direktorin der Fondation Cancer Luxembourg, Margot Heirendt, überreicht.

Unser Bürgermeister Dan Biancalana machte vor diesem Hintergrund deutlich: „Dieses Engagement ist ein wichtiger Bestandteil unserer Präventionsarbeit, die unsere dafür zuständigen Dienststellen auf dem Stadtgebiet leisten. Wir möchten deshalb unsere Bürger*innen, hauptsächlich die Jugendlichen, auf die Gefahren des Rauchens aufmerksam machen. Unser Ziel ist es, bis 2040 eine tabakfreie Gemeinde zu sein.“

WARUM SPIELEN DIE GEMEINDEN EINE SCHLÜSSELROLLE?

Die mit dem Label ausgezeichneten Gemeinden unterstützen nicht nur die Initiative, sondern handeln auch, indem sie geeignete Maßnahmen umsetzen, wie: die Kennzeichnung von Nichtraucher*innenbereichen und das Rauchverbot vor Gemeindegebäuden sowie Beratungsgespräche zur Rauchentwöhnung für Gemeindemitarbeiter*innen in

Zusammenarbeit mit der Fondation Cancer.

Durch ihre Nähe zu den Bürger*innen spielen die Gemeinden eine entscheidende Rolle bei der Einführung nachhaltiger Gewohnheiten und um eine gesündere Gesellschaft aufzubauen, die es Kindern und Jugendlichen ermöglicht, in einer rauchfreien Umgebung aufzuwachsen.

EINIGE ALARMIERENDE ZAHLEN

In Luxemburg rauchen mehr als ein Viertel (27 %)* der Einwohner*innen über 16 Jahre, was etwa 149.000 Personen entspricht. Eine Situation, die seit 2019 stagniert. Besonders auffällig ist der Anteil der rauchenden Jugendlichen. Im Jahr 2023 gaben 27 % (im Vergleich zu 24 % im Jahr 2022) der 16- bis 24-Jährigen an, klassische Zigaretten zu rauchen. Zudem konsumieren 47 % Shisha und 36 % (21 % im Jahr 2022) E-Zigaretten.

Die Fondation Cancer und ihre Partner haben beschlossen, zu handeln, damit die Kinder und Jugendlichen von heute in einer rauchfreien Umgebung aufwachsen können und bis 2040 die erste „Erwachsenengeneration ohne Tabak“ werden. Bis heute haben sich 12 luxemburgische Gemeinden dieser Strategie angeschlossen. •

* Umfrage Ilres „Le Tabagisme au Luxembourg en 2023“, der Fondation Cancer sowie dem Gesundheits- und Sozialversicherungsministerium.



ÜBERREICHUNG DES BRONZE-LABEL „TABAKFREIE GEMEINDE – TABAKFREIE GENERATION“ • 11.10.2024



Réservoir d'eau du Roudebierg : 359 mètres au-dessus du niveau de la mer

Ce fut un événement hors du commun que l'inauguration du réservoir d'eau du Roudebierg, le vendredi 31 janvier, après une rénovation et une modernisation complètes.

Les invité·es ont pu visiter l'un des deux réservoirs d'eau, qui était vide à ce moment-là. Les représentant·es du collège des bourgmestre et échevin·es ainsi que les collaborateur·rices des services techniques de la Ville de Dudelange ont pu ainsi jeter un coup d'œil derrière les coulisses, ce qui n'est généralement réservé qu'à un nombre restreint de personnes. De l'extérieur, le réservoir d'eau semble plutôt discret. À l'intérieur, il ne suscite qu'étonnement et surprise.

Le réservoir d'eau se trouve à 359 mètres au-dessus du niveau de la mer. En temps normal, environ 2500 m³ d'eau y sont stockés. Il s'agit du réservoir d'eau le plus grand et désormais le plus moderne de Dudelange. Il alimente en eau potable les quartiers du centre et du sud de notre commune. Les autres réservoirs sont ceux du Gehaansbierg (1500 m³), du Weich (1000 m³) et du Leitschebierg (700 m³).

La construction du réservoir au Roudebierg date de 1998. Bien qu'il ait été régulièrement entretenu, une rénovation était nécessaire pour continuer à garantir la qualité de l'eau potable aux habitant·es de la ville. La consommation de pointe s'élève tout de même à 2250 m³ par jour !

Les principaux travaux de modernisation ont concerné les parois des réservoirs, qui ont été recouvertes d'un revêtement en résine époxy. Deux

portes à pression ont également été installées, qui sont utilisées notamment pour le nettoyage annuel des réservoirs.

UN NOUVEAU VÉHICULE DE NETTOYAGE ET D'ASPIRATION À HAUTE PRESSION

Le tout nouveau véhicule de nettoyage et d'aspiration à haute pression de la ville, également inauguré le 31 janvier, n'est pas moins impressionnant. Ce véhicule de 28 tonnes, long de plus de 10 mètres et haut de près de 4 mètres, est utilisé pour l'entretien régulier des canalisations, soit plus de 60 km de canalisations sur le territoire de la ville.

Le réservoir à boue a une capacité de 9 500 litres et le réservoir d'eau de 2 000 litres. En outre, il peut être utilisé en cas de problèmes tels que des tuyaux ou des grilles de caniveau bouchés ou lors d'inspections par caméra, qui sont utiles avant un net-

toyage complet des égouts ou avant le début d'un chantier routier.

DRÉPSI : DUDELANGE REÇOIT LE PLATINE

La ville de Dudelange est alimentée en eau par le Syndicat des Eaux du Sud (SES). Selon un rapport de mars 2023 publié par le ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable (anc. dénomination), le nombre de personnes qui boivent l'eau du robinet a doublé au cours des 15 dernières années. 99 % des 6 500 analyses effectuées chaque année au Luxembourg sont conformes aux normes de l'Organisation mondiale de la santé en matière d'eau potable.

Le label Drëpsi a été introduit en 2006 (et actualisé en 2023) pour récompenser les efforts visant à maintenir l'excellente qualité de l'eau du robinet au Luxembourg. La Ville de Dudelange a reçu la plus haute distinction, le platine, le 17 avril 2024. •



WASSERSPEICHER ROUDEBIERG: 359 METER ÜBER DEM MEERESSPIEGEL

Es war ein nicht alltägliches Erlebnis, als am Freitag, dem 31. Januar, der Wasserspeicher Roudebierg nach seiner vollständigen Renovierung und Modernisierung eingeweiht wurde.

Die Anwesenden bekamen die Gelegenheit, eine Besichtigung von einem der beiden Wassertanks zu machen, der zu diesem Zeitpunkt leer war. Die Vertreter*innen des Bürgermeister- und Schöff*innenkollegiums sowie die Mitarbeiter*innen der technischen Dienste der Stadt Düdelingen bekamen somit einen Einblick unter die Erde, der sonst nur den Wenigsten vorbehalten ist. Von außen scheint der Wassertank eher unauffällig. Im Inneren jedoch kommt man aus dem Staunen nicht heraus.

Der Wassertank liegt 359 Meter über dem Meeresspiegel. Normalerweise sind hier rund 2500 m³ Wasser gespeichert. Es handelt sich um den größten und jetzt auch modernsten Wasserspeicher Düdelingens. Er versorgt die Stadtteile im Zentrum und im Süden unserer Gemeinde mit Trinkwasser. Weitere Wasserspeicher sind die Reservoirs Gehaansbierg (1500 m³), Weich (1000 m³) und Leitschbierg (700 m³).

Der Bau des Tanks auf dem Roudebierg geht auf das Jahr 1998 zurück. Obwohl er regelmäßig gewartet wurde, war eine Renovierung erforderlich, um die hohe Qualität des Trinkwassers für die Bürger*innen der Stadt weiterhin zu gewährleisten. Der Spitzenverbrauch liegt immerhin bei 2250 m³ am Tag.

Die wichtigsten Modernisierungsarbeiten betrafen hauptsächlich die

Wände der Behälter, die mit einer sogenannten Epoxidharzbeschichtung versehen wurden. Außerdem wurden zwei Drucktüren eingebaut, die insbesondere für die jährliche Reinigung der Tanks genutzt werden.

NEUES HOCHDRUCK-SPÜL- UND SAUGFAHRZEUG

Nicht weniger eindrucksvoll präsentierte sich das brandneue Hochdruck-spül- und Saugfahrzeug der Stadt, das ebenfalls am 31. Januar eingeweiht wurde. Das 28 Tonnen schwere und über 10 Meter lange und fast 4 Meter hohe Fahrzeug dient der regelmäßigen Wartung der Kanalisation, d. h. von mehr als 60 km Kanalisation auf dem Stadtgebiet.

Der Schlammtank hat ein Volumen von 9.500 Liter und der Wassertank von 2.000 Liter. Zusätzlich kann es bei Problemen wie verstopften Rohren oder Rinnenrost oder bei Kamera-inspektionen eingesetzt werden, die vor einer kompletten Kanalreinigung oder vor dem Beginn einer Straßenbaustelle nützlich sind.

DRÉPSI: DÜDELINGEN ERHÄLT PLATIN

Die Stadt Düdelingen wird mit Wasser des Syndicat des Eaux du Sud (SES) versorgt. Laut einem Bericht vom März 2023, der vom ehemaligen Ministerium für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung veröffentlicht wurde, hat sich die Anzahl der Menschen, die Leitungswasser trinken, in den vergangenen 15 Jahren verdoppelt. 99 % der 6.500 Analysen, die jedes Jahr in Luxemburg durchgeführt werden, entsprechen den von der Weltgesundheitsorganisation festgelegten Trinkwassernormen.

Das Drépsi-Label wurde 2006 eingeführt (und 2023 aktualisiert), um die Bemühungen zum Erhalt der ausgezeichneten Qualität des Leitungswassers in Luxemburg zu belohnen. Die Stadt Düdelingen erhielt die höchstmögliche Auszeichnung, Platin, am 17. April 2024. •





EINWEIHUNG DES WASSERSPEICHERS ROUDEBIERG • 31.1.2025





Journée du Livre pour enfants et adolescent·es

KANNER- A JUGENDBICHERDAG

FR Le 25 janvier, le centre culturel opderschmelz a une nouvelle fois accueilli la Journée du Livre pour enfants et adolescent·es. Le premier « Kannerbicherdag » (la Journée du Livre pour enfants) a eu lieu en 2010 et n'était alors consacré qu'à la littérature enfantine. En 2023 est venue s'ajouter la littérature jeunesse. Chaque année, cet événement très populaire attire environ 2 500 visiteur·ses.

Les nombreux enfants, adolescent·es et adultes ont pu découvrir plus de 30 stands d'auteur·rices et d'éditeur·rices nationaux·ales et internationaux·ales. La bibliothèque régionale de Dudelange était également présente. Grâce à ses onze lectures en luxembourgeois, allemand, français et portugais, elle a su enthousiasmer les enfants de 2 à 12 ans.

Le programme comprenait également deux représentations de théâtre de marionnettes et de contes « Ohé Ohé ! » de Luisa Bevilacqua, ainsi que des ateliers créatifs au cours desquels les enfants ont pu fabriquer eux·elles-mêmes des pins, des livres et des marque-pages. •

DE Am 25. Januar drehte sich im großen Auditorium des Kulturzentrums opderschmelz wieder alles um Kinder- und Jugendliteratur. Der erste „Kannerbicherdag“ fand im Jahr 2010 statt. 2023 gesellte sich der Jugendbereich hinzu. Jedes Jahr zieht diese sehr beliebte Veranstaltung um die 2.500 Besucher*innen an.

Die zahlreichen Kinder, Jugendlichen und Erwachsene erwarteten dieses Jahr wieder über 30 Stände nationaler und internationaler Autor*innen und Verlage. Präsent war auch die Düdelinger Regionalbibliothek. Großer Beliebtheit erfreuten sich außerdem die elf verschiedenen Lesungen auf Luxemburgisch, Deutsch, Französisch und Portugiesisch – für Kinder und Jugendliche von 2 bis 12 Jahren.

Auf dem Programm standen ebenfalls zwei Vorstellungen von Luisa Bevilacquas Marionetten- und Erzähltheater „Ohé Ohé!“, sowie kreative Workshops, während denen die Kinder Pins, Bücher und Lesezeichen selbst herstellen konnten. •



MIREILLE WEITEN-DE WAHA



KODJI



VEILLE DE LA FÊTE NATIONALE • VORABEND DES NATIONALFEIERTAGE

La Ville de Dudelange est chaque année « Capitale de la culture »

DIE STADT DÜDELINGEN IST JEDES JAHR „KULTURHAUPTSTADT“

En 2024, la Ville de Dudelange a une nouvelle fois proposé un programme culturel varié et de grande qualité. Les institutions culturelles de la ville étaient ouvertes 335 jours au total sur l'année et ont affiché un taux de remplissage de 92 %. Notre service culturel a organisé pas moins de 172 manifestations (concerts, expositions, résidences, etc.).

L'année dernière, une manifestation culturelle a donc eu lieu en moyenne tous les deux jours à Dudelange. Que ce soit au centre culturel régional opderschmelz, dans nos galeries d'art ou en plein air. Beaucoup d'entre elles étaient gratuites.

À cela s'ajoutent 27 manifestations organisées par le service Fêtes et Manifestations : la traditionnelle Journée de la Famille, « Summer, Spill a Spaass », le petit déjeuner équitable,

la Fête des Cultures, les kermesses d'été et d'automne, le Marché alternatif, le Sweet Event, les projections publiques, le Marché artisanal, Noël à Dudelange, etc.

La saison dernière a été marquée par de nombreux temps forts, notamment la Fête de la Musique et la Journée du Livre pour enfants et adolescent·es, ainsi que les grands festivals : Usina, Zeltik et Like A Jazz Machine. Sans oublier la Fête médiévale, organisée par l'association Butschebuerger Buergfest, qui attire chaque année plusieurs milliers de visiteur·ses. L'année dernière, 20 000 visiteur·ses ont été recensé·es au CCRD opderschmelz.

Nos événements en plein air (Fête de la Musique, Usina, veille de la Fête nationale, Fête des Cultures et Summerstage) ont attiré au total plus de

37 000 personnes. En 2024, nous avons accueilli plus de 200 artistes à Dudelange. Pas moins de 80 musicien·nes et artistes des domaines du jazz, de la pop-rock, du théâtre, de la danse ou des arts visuels se sont produit·es au centre culturel opderschmelz. Plus de 120 musicien·nes se sont produit·es sur scène lors de nos concerts en plein air.

L'année dernière, plusieurs artistes de renom ont exposé dans nos deux galeries d'art « Nei Liicht » et « Dominique Lang ». En moyenne, environ 250 amateur·rices d'art ont visité les différentes expositions. La rétrospective de l'artiste luxembourgeois Marc Henri Reckinger, organisée en collaboration avec le Musée national um Fëschmaart, a notamment attiré plus de 500 visiteur·ses.

DE Auch 2024 bot die Stadt Düdelingen wieder ein abwechslungsreiches und hochqualitatives Kulturprogramm an. Die kulturellen Einrichtungen der Stadt waren an insgesamt 335 Tagen geöffnet und zu 92 % ausgelastet. Unsere Kulturabteilung organisierte nicht weniger als 172 Veranstaltungen (Konzerte, Ausstellungen, Residenzen usw.).

Rückblickend auf das letzte Jahr fand somit jeder zweite Tag eine kulturelle Veranstaltung in Düdelingen statt. Entweder im regionalen Kulturzentrum „opderschmelz“, in unseren Kunstgalerien oder im Freien. Viele davon waren kostenlos.

Hinzu kamen 27 Veranstaltungen, die von der Dienststelle Fêtes et Manifestations organisiert wurden: der traditionelle Familientag, Summer, Spill a Spaass, das Faire Frühstück, die

Fête des Cultures, die Sommer- und Herbstkirmes, der Alternative Markt, das Sweet Event, Public Viewings, Hobbymarkt, Weihnachten in Düdelingen usw.

Während der letzten Saison gab es viele Höhepunkte. Unter anderem die Fête de la Musique und der Kanner-a Jugendbicherdag sowie die großen Festivals Usina, Zeltik und Like A Jazz Machine. Nicht zu vergessen, das Mittelalterfest, das jedes Jahr einige Tausend Besucher*innen anlockt und von der Butschebuerger Buergfest asbl organisiert wird. Im CCRD opderschmelz wurden letztes Jahr 20.000 Besucher*innen gezählt.

Unsere Open-Air-Veranstaltungen (Fête de la Musique, Usina, Vorabend des Nationalfeiertags, Fête des Cultures und Summerstage) zogen insgesamt über 37.000 Menschen an.

2024 konnten wir in Düdelingen über 200 Künstler*innen begrüßen. Im Centre Culturel opderschmelz traten nicht weniger als 80 Musiker*innen und Künstler*innen aus den Bereichen Jazz, Pop-Rock, Theater, Tanz oder „Visual Arts“ auf. Über 120 Musiker*innen standen während unserer Open-Air-Konzerte auf der Bühne.

In unseren zwei Kunstgalerien „Nei Liicht“ und „Dominique Lang“ stellten auch letztes Jahr wieder etliche namhafte Künstler*innen aus. Im Durchschnitt besuchten um die 250 Kunstimteressierte die verschiedenen Ausstellungen. Besonders die Retrospektive über den Luxemburger Künstler Marc Henri Reckinger, die in Zusammenarbeit mit dem Nationalmuseum um Fëschmaart organisiert wurde, zog weit über 500 Besucher*innen an. •



USINA 2024 • NEISCHMELZ



AYMZ • FÊTE DE LA MUSIQUE • 15.6.2024



K'S CHOICE • CCRD OPDERSCHMELZ • 31.1.2024





RECETTE DE PÂQUES

LE CABRI PASCAL

Et nous voilà parti·es pour la 2ème recette de notre nouvelle série de recettes culinaires lancée lors des fêtes de fin d'année 2024. Nous poursuivons notre voyage gastronomique en faisant cette fois une halte au restaurant « La Table du Chef ».

Le chef José Manuel Rosa nous propose de réaliser – puis de déguster – avec lui une recette traditionnelle que l'on retrouve sur les tables portugaises aux fêtes de Pâques : le cabri (ou chevreau) pascal.

OSTER-REZEPT

CABRITO

Los geht's mit dem zweiten Kochrezept unserer neuen Rezeptserie, die wir zu den Feierlichkeiten zum Jahresende 2024 gestartet haben. Wir setzen unsere gastronomische Reise fort und machen dieses Mal Halt im Restaurant „La Table du Chef“.

Der Küchenchef José Manuel Rosa schlägt uns vor, mit ihm ein traditionelles Rezept zuzubereiten, das zu Ostern auf den portugiesischen Festtafeln zu finden ist: das „Cabrito“, ein Gericht aus Ziegenfleisch.



1



2



3



4



5



6



7

À vos casseroles !

INGRÉDIENTS POUR 4 PERSONNES

- 1kg de cabri (ou chevreau)

Pour la marinade:

- 1 oignon
- 20 cl de vin blanc sec
- 1 petit bouquet de persil
- 1 cuillère à café d'herbes de Provence
- 2 cuillères à soupe de gros sel
- ½ cuillère à soupe de poivre
- ½ cuillère à soupe de paprika
- 2 cuillères à soupe d'huile d'olive
- 1 gousse d'ail
- 20 cl d'eau

Pour l'accompagnement:

- 100 gr de haricots verts
- 8 asperges (pas trop grosses)
- 1 carotte coupée en bâtonnets
- 8 tranches de lard fumé
- 300 gr de pommes de terre nouvelles

PRÉPARATION

1. Couper en petits dés l'oignon et hachez la gousse d'ail. Les placer dans un bol avec le vin blanc, l'eau, le persil, les herbes de Provence, le sel, le poivre, le paprika et l'huile d'olive.
2. Y ajouter la viande. Laisser mariner pendant minimum deux heures (au mieux toute une nuit).
3. Transférer ensuite le tout dans un plat à four. Y ajouter les pommes de terre. En baignant dans la marinade, elles cuiront au four en prenant le goût de la préparation.
4. Laisser rôtir au four pendant environ 1h30 à 175 degrés. Penser à retourner la viande plusieurs fois pour harmoniser la cuisson.
5. Pendant ce temps, faire cuire les légumes (carotte, haricots verts et asperges) à l'eau ou à la vapeur. Dès la fin de la cuisson, les tremper dans l'eau froide pour arrêter la cuisson. Les assaisonner avec du sel, du poivre et un peu d'huile d'olive. Réaliser 8 petits fagots : prenez un bâtonnet de carotte, quelques haricots verts et une asperge et enveloppez-les d'une tranche de lard.
6. Faire dorer dans une poêle ou même dans le four en même temps que la fin de cuisson de la viande.
7. Déposer un morceau de chevreau, deux petits fagots de légumes et quelques pommes de terre sur une assiette.

C'est prêt ! La recette est bien sûr déclinable selon vos goûts et vos envies. Vous pourrez ainsi, si vous préférez, remplacer le chevreau par de l'agneau. De même pour les légumes, choisissez-les selon vos goûts et de saison ! Si possible, conservez dans la recette les asperges : grâce à leur saveur légèrement amère, elles contrebalancent parfaitement le goût de la viande et apportent un véritable équilibre à ce plat.

ACCOMPAGNEMENT DU VIN

Pour accompagner ce plat, c'est tout naturellement vers un vin rouge portugais que nous nous tournons : le Quintas Dos Aciprestes Reserva's (Douro 2021). Issu de la vallée du Douro, connue pour ses vignobles, ce vin est à la fois fruité et floral, très intense, mais avec beaucoup d'élégance et de fraîcheur. Le final en bouche est long et agréable.

UN PEU D'HISTOIRE

La tradition du chevreau (ou cabri) pascal est ancienne. Le jeudi précédent Pâques marque la fin des 40 jours du carême chrétien. Autrefois, durant ces 40 jours, la consommation de lait, d'œufs et surtout de viande était proscrite à partir du mercredi des Cendres. On attendait donc avec impatience de déguster en famille un bon repas et surtout de savourer un bon morceau de viande. Si l'agneau était un morceau de choix dans les régions du nord, celles du sud avaient plutôt pour tradition de cuisiner le cabri. De nos jours, le repas de Pâques reste une occasion de se réunir en famille autour d'un délicieux repas.

Un tout grand merci au chef de cuisine, José Manuel Rosa et à son épouse pour leur accueil, leur générosité et leur professionnalité.

RESTAURANT TABLE DU CHEF

19 rue du Commerce, L-3450 Dudelange

Tél. 26 52 10 43



RAN AN DIE KOCHTÖPFE!

ZUTATEN FÜR 4 PERSONEN

- 1 kg Zicklein (oder Ziegenlamm)

Für die Marinade:

- | | |
|------------------------------------|-------------------|
| • 1 Zwiebel | • 1 Knoblauchzehe |
| • 20 cl trockener Weißwein | • 20 cl Wasser |
| • 1 kleiner Bund Petersilie | |
| • 1 Teelöffel Kräuter der Provence | |
| • 2 Esslöffel grobes Salz | |
| • $\frac{1}{2}$ Esslöffel Pfeffer | |
| • $\frac{1}{2}$ Esslöffel Paprika | |
| • 2 Esslöffel Olivenöl | |

Als Beilage:

- 100 g grüne Bohnen
- 8 Spargel (nicht zu groß)
- 1 in Stifte geschnittene Karotte
- 8 Scheiben geräucherter Speck
- 300 g neue Kartoffeln

ZUBEREITUNG

1. Zwiebel in kleine Würfel schneiden und Knoblauchzehe hacken. Zusammen mit Weißwein, Wasser, Petersilie, Kräutern der Provence, Salz, Pfeffer, Paprika und Olivenöl in den Topf geben.
2. Fleisch hinzufügen. Mindestens 2 Stunden (am besten über Nacht) ziehen lassen.
3. Anschließend alles in eine Bratenform geben. Die Kartoffeln hinzufügen. Durch die Marinade werden sie im Ofen gar und nehmen den Geschmack der Zubereitung an.
4. Im Ofen bei 175 Grad ca. 1,5 Stunden braten. Das Fleisch mehrmals wenden, damit es gleichmäßig gar wird.
5. In der Zwischenzeit das Gemüse (Karotten, grüne Bohnen und Spargel) in Wasser oder Dampf garen. Sobald das Gemüse gar ist, legen Sie es in kaltes Wasser, um den Garvorgang zu stoppen. Würzen Sie es mit Salz, Pfeffer und etwas Olivenöl. Formen Sie 8 kleine Pakete: Nehmen Sie ein Karottenstäbchen, ein paar grüne Bohnen und einen Spargel und umwickeln Sie sie mit einer Speckscheibe.
6. In einer Pfanne oder im Ofen bräunen, während das Fleisch fertig gegart wird.
7. Ein Stück Zicklein, ein kleines Gemüsebündel und einige Kartoffeln auf einem Teller anrichten.

Fertig! Das Rezept kann natürlich nach Ihrem Geschmack und Ihren Wünschen variiert werden. Wenn Sie möchten, können Sie das Zicklein auch durch Lamm ersetzen. Auch das Gemüse können Sie nach Ihrem Geschmack und der Saison auswählen! Wenn möglich, sollten Sie den Spargel im Rezept beibehalten: Dank seines leicht bitteren Geschmacks gleicht er den Geschmack des Fleisches perfekt aus und verleiht diesem Gericht eine ausgewogene Note.

WEINEMPFEHLUNG

Zu diesem Gericht empfehlen wir selbstverständlich einen portugiesischen Rotwein: den Quintas Dos Aciprestes Reserva (Douro 2021). Dieser Wein stammt aus dem Douro-Tal, das für seine Weinberge bekannt ist. Er ist fruchtig und blumig zugleich, sehr intensiv, aber auch sehr elegant und frisch. Der Abgang ist lang und angenehm.

KURZ ZUR GESCHICHTE

Die Tradition des österlichen Ziegenlammessens hat eine lange Geschichte. Der Donnerstag vor Ostern markiert das Ende der 40 Tage dauernden christlichen Fastenzeit. Früher war während dieser 40 Tage ab Aschermittwoch der Verzehr von Milch, Eiern und vor allem Fleisch verboten. Deshalb freute man sich auf ein gutes Essen mit der Familie und vor allem auf ein gutes Stück Fleisch. Während in den nördlichen Regionen Portugals das Lamm ein beliebtes Fleisch war, wurde im Süden traditionell eher das Zicklein gekocht. Auch heute noch ist das Osteressen eine Gelegenheit, sich mit der Familie zu einem köstlichen Festessen zu versammeln.

Ein großes Dankeschön an den Küchenchef José Manuel Rosa und seine Frau für ihren Empfang, ihre Großzügigkeit und ihre Professionalität.

RESTAURANT TABLE DU CHEF
19 rue du Commerce, L-3450 Dudelange
Tel. 26 52 10 43





JOSÉ MANUEL ROSA • LA TABLE DU CHEF



La Ville de Dudelange mise sur le commerce équitable

DIE STADT DÜDELINGEN SETZT AUF DEN FAIREN HANDEL

FR Depuis 2011, la Ville de Dudelange s'engage en tant que « commune Fairtrade » pour soutenir le commerce équitable.

Dans ce contexte, les « Semaines Fairtrade » auront lieu à Dudelange du 12 au 25 mai. Tous les restaurants, cafés et boulangeries sont invités à se joindre à cette campagne nationale de sensibilisation de Fairtrade Lëtzebuerg.

« Chaque établissement est libre de décider combien et quels produits issus du commerce équitable il souhaite proposer », explique Marco Thorn, du Service de l'environnement de la Ville de Dudelange. « Cela peut aller du morceau de sucre servi avec le café au chocolat présent dans le dessert jusqu'au menu complet. L'objectif de cette campagne est d'attirer l'attention sur les produits et leur commercialisation équitables et durables ».

Si vous êtes propriétaire d'un restaurant, d'un café ou d'une boulangerie à Dudelange et que vous souhaitez participer aux « Semaines Fairtrade », vous pouvez vous inscrire au-

près du Service de l'environnement (ecologie@dudelange.lu) jusqu'au 18 avril. Avant le début de l'action, la Ville de Dudelange publie les noms de tou·tes les participant·es sur ses réseaux sociaux et dans la Feuille d'annonces.

L'hôtel-restaurant Cottage Luxembourg participe aux Semaines Fairtrade depuis la toute première édition en 2018. Le gérant, Florent Carvalho, et son chef de cuisine propose chaque année à ses client·es un menu complet fairtade.

Le « petit déjeuner équitable » est une autre action que la Ville de Dudelange organise depuis 18 ans et qui attire chaque année plusieurs centaines de visiteur·ses. Il a toujours lieu fin juin/début juillet sur la place de l'Hôtel de Ville. Les habitant·es se voient offrir un petit-déjeuner équitable gratuit. En outre, la Ville de Dudelange s'est engagée à ce que seuls des produits équitables soient servis lors des réceptions ou des événements organisés à l'Hôtel de Ville, tels que le café, jus d'orange, chips etc. •



FLORENT CARVALHO (HÔTEL-RESTAURANT COTTAGE) & MARCO THORN (SERVICE ÉCOLOGIQUE)



FAIRTRADE-WOCHEN

DE Seit 2011 engagiert sich die Stadt Düdelingen als „Fairtrade-Gemeinde“ für die Unterstützung des fairen Handels. Vom 12. bis zum 25. Mai finden in dem Zusammenhang wieder die „Fairtrade-Wochen“ in Düdelingen statt. Alle Restaurants, Cafés und Bäckereien werden dazu aufgerufen, sich dieser nationalen Sensibilisierungskampagne von Fairtrade Lëtzebuerg anzuschließen.

„Es ist den jeweiligen Betrieben überlassen, wie viele und welche fair gehandelten Produkte sie anbieten möchten“, erklärt Marco Thorn vom Umweltamt der Stadt Düdelingen. „Das kann vom Stück Zucker beim Café, der Schokolade im Dessert bis zu einem kompletten Menü gehen. Ziel dieser Kampagne ist, die Leute auf gerecht produzierte, faire gehandelte und nachhaltige Produkte aufmerksam zu machen.“

Falls Sie Inhaber*in eines Restaurants, Cafés oder einer Bäckerei in Düdelingen sind und an den Fairtrade-Wochen teilnehmen möchten, können Sie sich noch bis zum 18. April beim Umweltamt (ecologie@dudelange.lu) anmelden. Im Vorfeld der Aktion veröffentlicht die Stadt Düdelingen auf ihren sozialen Medien und im „Bliedchen“ die Namen aller Teilnehmer*innen.

Das Hotel-Restaurant Cottage Luxembourg nimmt seit der ersten Ausgabe im Jahr 2018 an den Fairtrade-Wochen teil. Der Geschäftsführer Florent Carvalho und sein Küchenchef

bieten ihren Gästen jedes Jahr ein komplettes Fairtrade-Menu an.

Eine weitere Aktion, die die Stadt Düdelingen seit nunmehr 18 Jahren organisiert und jedes Jahr einige Hundert Besucher*innen anzieht, ist das „Faire Frühstück“. Es findet immer Ende Juni/Anfang Juli auf dem Rathausplatz statt. Die Einwohner*innen bekommen ein kostenloses Fairtrade-Frühstück angeboten. Außerdem hat sich die Gemeinde dazu verpflichtet, dass im Rahmen von Empfängen oder Veranstaltungen im Rathaus ausschließlich Fairtrade-Produkte serviert werden, wie Kaffee, Orangensaft, Chips usw. •



FAIRES FRÜHSTÜCK

Nouvelle permanence LGBTIQ+

NEUE LGBTIQ+-BERATUNGSSTELLE

FR La Ville de Dudelange s'engage activement depuis plus de 30 ans en faveur de l'égalité des genres. En 2021, le conseil communal a déclaré notre ville « LGBTIQ+ Freedom City », affirmant ainsi sa reconnaissance de la diversité des genres.

DIVERSITÉ ET INCLUSION, DES VALEURS ESSENTIELLES À DUDELANGE

Comme annoncée dans la déclaration du collège des bourgmestre et échevin·es, une nouvelle permanence LGBTIQ+ à Dudelange est mise en place dans le cadre d'une convention avec le Centre LGBTIQ+ Cigale avec le soutien du Service à l'égalité des chances. Cette offre de consultance décentralisée permet désormais aux personnes LGBTIQ+, leurs familles et leurs ami·es de s'adresser à des interlocut·eur·rices spécialisé·es près de chez eux·elles.

Les conseiller·ères du Centre LGBTIQ+ Cigale sont présent·es à la commune de Dudelange chaque 3ème lundi du mois de 11:00 à 13:00 heures. Les rendez-vous peuvent être pris directement avec l'équipe par e-mail info@cigale.lu ou par téléphone (+352) 26 19 00 18. •

DE Die Stadt Düdelingen setzt sich seit über 30 Jahren aktiv für die Gleichstellung der Geschlechter ein. Im Jahr 2021 erklärte der Gemeinderat unsere Stadt zur „LGBTIQ+ Freedom City“ und bekämpfte damit seine Anerkennung der Geschlechtervielfalt.

VIELFALT UND INKLUSION SIND WICHTIGE WERTE IN DÜDELINGEN

Wie in der Erklärung des Bürgermeister- und Schöff*innenkollegiums angekündigt, wurde im Rahmen einer Konvention mit dem LGBTIQ+-Zentrum Cigale und der Unterstützung der Dienststelle für Chancengleichheit eine neue LGBTIQ+-Beratungsstelle in Dudelange eingerichtet. Durch dieses dezentrale Beratungsangebot können sich LGBTIQ+-Personen, ihre Familien und Freund*innen nun an spezialisierte Ansprechpartner*innen in ihrer Nähe wenden.

Die Berater*innen des LGBTIQ+-Zentrums Cigale sind jeden 3. Montag im Monat von 11:00 bis 13:00 Uhr in den Räumlichkeiten der Gemeinde in Düdelingen anwesend. Termine können direkt mit dem Team per E-Mail info@cigale.lu oder telefonisch unter (+352) 26 19 00 18 vereinbart werden. •



SIGNATURE DE LA CONVENTION AVEC LE CENTRE CIGALE LGBTIQ+ • 28.2.2025



9 Pl. de l'Hôtel de Ville, L-3590 Dudelange
www.princecoiffurebarbier.lu

NOS COMMERCES ET ENTREPRISES • UNSERE GESCHÄFTE UND BETRIEBE

PRINCE COIFFURE BARBIER

FR Chez le nouveau barbier Prince Coiffure, la coiffure est un art et le style une prise de position. Le directeur Hassan Alamauri et son équipe allient tradition et visions innovantes. Les techniques classiques du barbier se mêlent aux tendances modernes. Le salon offre une ambiance à la fois moderne et chaleureuse. Une équipe de barbiers professionnels répond aux souhaits individuels des clients et propose des services sur mesure. « Chez nous, vous vivrez une expérience de coiffure unique, où bien-être et beauté se confondent », souligne Hassan Alamauri. « Nous offrons le nec plus ultra des soins pour l'homme moderne, grâce à nos stylistes qualifiés et à nos produits de haute qualité. »

Après un premier magasin à Bonnevoie, le groupe HN Coiffure & Beauté a ouvert son deuxième commerce à Dudelange. « La ville de Dudelange nous a séduits par son atmosphère conviviale et le fort sentiment d'appartenance de sa population. Nous voulons offrir à nos clients un environnement moderne, où se mêlent expertise et bien-être, et proposer des solutions de qualité adaptées à tous les besoins. » •

DE Beim neuen Barbier Prince Coiffure ist Frisieren eine Kunst und Stil ein Statement. Der Geschäftsführer Hassan Alamauri und sein Team kombinieren Tradition mit innovativen Visionen. Klassische Techniken des Barbiers vermischen sich mit modernen Trends. Der Salon bietet sowohl ein modernes als auch ein warmes Ambiente. Ein Team von professionellen Barbiers geht auf die individuellen Wünsche der Kunden ein und bietet maßgeschneiderte Dienstleistungen an. „Bei uns erleben Sie ein einzigartiges Friseur-Erlebnis, bei dem Wohlbefinden und Schönheit miteinander verschmelzen“, betont Hassan Alamauri. „Wir bieten die ultimative Pflege für den modernen Mann, dank unserer qualifizierten Stylisten und hochwertigen Produkten.“

Nach einem ersten Geschäft in Bonneweg hat die Gruppe HN Coiffure & Beauté ein zweites Standbein in Düdelingen eröffnet. „Die Stadt Düdelingen hat uns durch ihre freundliche Atmosphäre und ihren starken Gemeinschaftssinn überzeugt. Wir möchten unseren Kunden ein modernes Umfeld bieten, in dem sich Fachwissen und Wohlbefinden vereinen und hochwertige und auf alle Wünsche zugeschnittene Lösungen geboten werden.“ •



30 Pl. de l'Hôtel de Ville, L-3590 Dudelange
www.maisonsteffen.lu

NOS COMMERCES ET ENTREPRISES • UNSERE GESCHÄFTE UND BETRIEBE

MAISON STEFFEN

FR Depuis novembre 2024, la Maison Steffen à Dudelange brille d'un nouvel éclat. La boucherie traditionnelle située en face de l'Hôtel de Ville a été entièrement rénovée au cours des mois précédents.

« Après 25 ans, il était temps de rafraîchir la boucherie », souligne Tom Steffen, PDG du groupe Steffen. Si la surface de vente semble désormais un peu plus petite, la taille du comptoir de viande et la gamme de produits n'ont pas changé. L'arrière du magasin, où se situent la cuisine ainsi que les entrepôts et les chambres froides, a également été entièrement rénové.

« Notre passion, votre plaisir », telle est la devise de la Maison Steffen, qui se reflète dans la diversité de son offre. Tom Steffen souligne que tous les produits sont faits maison et sont en partie basés sur d'anciennes recettes familiales.

Tout a commencé en 1989 à Steinfort, où Frank Steffen, maître boucher de formation, a fondé la Maison Steffen. En 2001, la famille a ouvert son deuxième magasin à Du-

delange. « C'est l'emplacement qui nous a convaincu·es de nous installer à Dudelange », nous explique Tom Steffen. « Nous sommes fier·ères d'avoir un magasin à Dudelange et apprécions le bon contact avec la clientèle locale. » Mais la famille Steffen a encore d'autres liens avec notre ville. Frank Steffen a en effet effectué une partie de son apprentissage dans une boucherie de Dudelange. Il est à la retraite depuis quelque temps, mais continue à soutenir ses enfants de ses conseils et de son aide. Depuis 2021, Tom Steffen dirige l'entreprise avec sa sœur Lisa.

Au fil des ans, la Maison Steffen n'a cessé de s'agrandir. D'autres secteurs d'activité y ont été ajoutés. Outre six boucheries, la Maison Steffen exploite également Steffen Traiteur, l'Atelier Steffen ainsi que trois restaurants. Le groupe Steffen emploie aujourd'hui 230 personnes. •

DE Seit November 2024 erstrahlt die Maison Steffen in Düdelingen im neuen Look. Die Traditionsmetzgerei gegenüber dem Rathaus wurde in den Monaten zuvor vollständig renoviert und modernisiert.

„Nach 25 Jahren war es an der Zeit, die Metzgerei einer Erfrischungskur zu unterziehen“, betont Tom Steffen, CEO der Steffen-Gruppe. Wenn die Verkaufsfläche jetzt auch etwas kleiner wirkt, hat sich an der Größe der Fleischtheke und am Sortiment nichts geändert. Auch der hintere Teil des Geschäfts, wo sich die Küche sowie die Lager- und Kühlräume befinden, wurde komplett erneuert.

„Unsere Leidenschaft, Ihr Genuss“, so lautet die Devise der Maison Steffen, die sich in dem vielfältigen Angebot widerspiegelt. Tom Steffen hebt hervor, dass alle Produkte hausgemacht und teilweise auf alten Familienrezepten basieren.



DAN BIANCALANA & TOM STEFFEN • OUVERTURE 21.11.2024



Alles begann 1989 in Steinfort, wo Frank Steffen, ausgebildeter Metzgermeister, die Maison Steffen gründete. 2001 eröffnete die Familie Steffen ihr zweites Geschäft in Düdelingen. „Es war die attraktive Lage, die uns damals vom Standort Düdelingen überzeugt hat“, erzählt uns Tom Steffen. „Wir sind stolz darauf, ein Geschäft in Düdelingen zu betreiben und würdigen den guten Kontakt mit der lokalen Kundschaft.“ Die Familie Steffen verbindet jedoch noch viel mehr mit unserer Stadt. Frank Steffen machte nämlich einen Teil seiner Lehre in einer Metzgerei in Düdelingen. Seit einiger Zeit ist er im Ruhestand, steht seinen Kindern jedoch weiterhin mit Rat und Tat zur Seite. Seit 2021 leitet Tom Steffen gemeinsam mit seiner Schwester Lisa die Geschicke des Unternehmens.

Über die Jahre hat sich die Maison Steffen ständig vergrößert. Andere Aktivitätsbereiche kamen hinzu. Neben sechs Metzgereien betreibt die Maison Steffen außerdem einen Partyservice (Steffen Traiteur), das Atelier Steffen sowie 3 Restaurants. Inzwischen beschäftigt die Steffen-Gruppe 230 Mitarbeiter*innen. •



46 Av. G.-D. Charlotte, L-3440 Dudelange
Facebook: Wäinstuff

NOS COMMERCES ET ENTREPRISES • UNSERE GESCHÄFTE UND BETRIEBE

WÄINSTUFF

FR Les amateur·rices de vin disposent depuis peu d'une nouvelle adresse à Dudelange. Clement Scherer a fait de sa passion son métier et a ouvert il y a quelques semaines un bar à vin très convivial au 46 avenue G.-D. Charlotte, occupé auparavant par un fleuriste.

En tant qu'ancien technicien agricole, le jeune entrepreneur de 32 ans a très tôt été en contact avec des viticulteur·rices au Luxembourg et à l'étranger. C'est ainsi qu'est né son amour pour le vin. Ces huit dernières années, Clement Scherer a travaillé comme chauffeur de bus pour la TICE. C'est à cette époque qu'a doucement mûri l'idée d'ouvrir un jour son bar à vin. « Le moment décisif est venu à l'été 2024, lorsque j'ai franchi la ligne d'arrivée après avoir participé à l'Ironman à Remich et que j'ai réalisé que je devais changer quelque chose dans ma vie », raconte Clement Scherer.

Avec sa « Wäinstuff », ce natif de Schifflange a réalisé son rêve. Sa devise est de « faire connaître de petit·es vigneron·nes ». Il travaille à la fois avec des vignerons luxembourgeois·es et français. Il propose également des vins italiens du négociant en vins de Dudelange Ets. L. Rossi. Pour les petites faims, la Wäinstuff propose des plateaux de fromages et de charcuterie.

Pourquoi Dudelange ? « Pour moi, Dudelange est la nouvelle capitale du Minett », déclare Clement Scherer, avant d'ajouter : « La ville et ses habitant·es sont ouvert·es. Dudelange était pour moi la première option, et je suis heureux d'avoir trouvé le local parfait dans cette ville merveilleuse. » •

DE Für Weinliebhaber*innen gibt es seit Kurzem eine neue Adresse in Düdelingen. Clement Scherer hat seine Passion zum Beruf gemacht und vor einigen Wochen eine gemütliche Weinstube auf 46 Avenue G.-D. Charlotte eröffnet. An gleicher Stelle befand sich einst ein Blumenladen.

Als ehemaliger Landwirtschaftstechniker hatte der 32-jährige Jungunternehmer schon sehr früh Kontakt zu Winzer*innen in Luxemburg und im Ausland. So entwickelte sich seine Liebe zum Wein. Die vergangenen acht Jahre arbeitet Clement Scherer als Busfahrer beim TICE. Während dieser Zeit reifte der Gedanke, eines Tages eine Weinstube zu eröffnen. „Der entscheidende Moment kam im Sommer 2024, als ich nach meiner Teilnahme beim Ironman in Remich über das Ziel lief, und mir bewusst wurde, dass ich etwas in meinem Leben ändern müsste“, erzählt Clement Scherer.



Mit seiner „Wäinstuff“ hat sich der gebürtige Schifflinger seinen Traum erfüllt. Seine Devise lautet „Kleine Winzer bekannt machen“. Er arbeitet mit luxemburgischen und französischen Kellereien zusammen. Im Angebot sind auch italienische Weine vom Düdelinger Weinhändler Ets. L. Rossi. Für den kleinen Hunger bietet die Wäinstuff Käse- und Wurstplatten an.

Warum Düdelingen? „Für mich ist Düdelingen die neue Hauptstadt des Minetts“, sagt Clement Scherer und weiter: „Die Stadt und ihre Einwohner*innen sind offen. Düdelingen war für mich die erste Option, und ich bin glücklich, das perfekte Lokal in dieser wunderbaren Stadt gefunden zu haben.“ •



46 rue du Commerce, L-3450 Dudelange
Facebook: Lunch Travel / Esprit-Gemme

NOS COMMERCES ET ENTREPRISES • UNSERE GESCHÄFTE UND BETRIEBE

LUNCH TRAVEL & ESPRIT-GEMME

FR Plongez dans le monde des pierres naturelles. Chez Esprit-Gemme, au 46 rue du Commerce, vous trouverez un choix unique de pierres naturelles, de bijoux énergétiques et de produits bien-être. Juste à côté, Lunch Travel vous invite à voyager d'une autre manière. Vous pourrez y passer une agréable pause déjeuner avec des plats délicieux et variés, inspirés des saveurs du monde. Au menu, vous trouverez des soupes maison, de délicieuses lasagnes, une salade quinoa-boulgour, des jus de fruits et de légumes frais et bien d'autres idées encore de repas sains. Les becs sucrés préféreront se régaler avec une crêpe bien moelleuse, un milkshake crémeux ou un irrésistible popcorn maison !

Derrière ces deux univers se cachent Cécile Legardeur et son équipe, qui aiment l'énergie des pierres autant que le partage d'un bon repas. Pourquoi Dudelange ? « Parce que c'est un endroit qui nous ressemble : calme, chaleureux et ouvert, tout comme notre concept ! À cela s'ajoute une situation idéale, à proximité immédiate de la frontière, pour accueillir celles et ceux qui, comme nous, souhaitent allier voyages et bien-être », souligne Cécile Legardeur. •

DE Tauchen Sie ein in die Welt der Natursteine. Bei Esprit-Gemme auf 46 Rue du Commerce erwartet Sie eine einzigartige Auswahl an Natursteinen, Energieschmuck und Wellness-Produkten. Gleich nebenan lädt Sie Lunch Travel auf eine andere Art und Weise zum Reisen ein. Mit köstlichen und abwechslungsreichen Gerichten, inspiriert von den Aromen der Welt, können Sie hier eine gemütliche Mittagspause verbringen. Auf der Speisekarte finden Sie hausgemachte Suppen, leckere Lasagne, Quinoa-Bulgur-Salat, frische Gemüse- und Fruchtsäfte und viele weitere gesunde Mahlzeiten. Wer es lieber süß mag, kann sich mit einem fluffigen Crêpe, cremigen Milchshakes oder vom unüberstehlichen Popcorn von Lunch Travel verwöhnen lassen!

Hinter diesen beiden Welten stehen Cécile Legardeur und ihr Team, die die Energie von Steinen genauso lieben wie die eines guten gemeinsamen Essens. Warum Düdelingen? „Weil es ein Ort ist, der uns ähnelt: ruhig, warmherzig und offen, genau wie unser Konzept! Hinzu kommt die perfekte Lage, in direkter Grenznähe, um diejenigen willkommen zu heißen, die wie wir Reisen und Wohlbefinden verbinden möchten“, betont Cécile Legardeur. •



100ÈME ANNIVERSAIRE DE MME JULIENNE THIELGES EN PRÉSENCE DE MAX HAHN, MINISTRE DE LA FAMILLE, DES SOLIDARITÉS, DU VIVRE ENSEMBLE ET DE L'ACCUEIL • 20.11.2024



VISITE DE MONSIEUR CARMINE ROBUSTELLI, AMBASSADEUR D'ITALIE • 25.11.2024



RÉUNION PUBLIQUE TINY HOUSES • 27.11.2024



ST NICOLAS À DUDELANGE • 1.12.2024



ST NICOLAS À DUDELANGE • 1.12.2024



CORTÈGE STE BARBE • 4.12.2024



CANDIDAT·ES DU LUXEMBOURG SONG CONTEST AU MARCHÉ DE NOËL



MARCHÉ DE NOËL 2024



MARCHÉ D'HIVER 2024



MARCHÉ DE NOËL MÉDIÉVAL 2024



REMISE DU PRIX D'ENCOURAGEMENT POUR L'ÉGALITÉ DES GENRES AU HANDBALL DIDDELENG • 9.12.2024



SAPINS DE NOËL DÉCORÉS PAR LES MAISON RELAIS • 12.12.2024



TROC DE COSTUMES DE CARNAVAL POUR ENFANTS • PLACE AM DUERF • 1.2.2025



REMISE DE MONTRES AU PERSONNEL DE LA VILLE DE DUDELANGE • 13.12.2024



POT DE NOUVEL AN DU SYNDICAT D'INITIATIVE ET DE TOURISME • 30.1.2025



TOURNOI FUTSAL MAISON DES JEUNES • 22.2.2025



TOURNOI FUTSAL MAISON DES JEUNES • 22.2.2025



VISITE DE MONSIEUR CHARLES DELOGNE, AMBASSADEUR DE BELGIQUE • 21.2.2025



SOIREE LOGEMENT • HOTEL DE VILLE • 27.2.2025



REMISE DE CHÈQUE • BIBLIOTHÈQUE RÉGIONALE DE DUDELANGE • 28.2.2025



CONGRÈS DE LA FÉDÉRATION LUXEMBOURGOISE DE MARCHE POPULAIRE (FLMP) • 1.3.2025



VERNISSAGE EXPOSITION CELEBRATING WOMEN IN SPORTS • 8.3.2025



EXPOSITION CELEBRATING WOMEN IN SPORTS • CENTRE SPORTIF R. HARTMANN • 8-23.3.2025



#dudelange #diddeleng

Follow us!



fredurpic

6 likes
#dudelange #floater #wasserturm

revue_demagazin

29 likes
#dudelange #pflegestation #rescue

grimmel__

77 likes
#dudelange #opderhaard

berger_d_olympie

30 likes
#dudelange #dogadventure #chienheureux

silvia_ami

6 likes
#dudelange #awalkinthewoods

jujuhgn

21 likes
#dudelange

• AGENDA VILLE DE DUDELANGE •



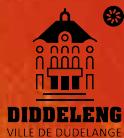
14.-25.4.	Hate Speech • Exposition • Hôtel de Ville • www.dudelange.lu
11.4.	Festival Mines en Choeurs • Concert • Centre culturel opderschmelz • www.opderschmelz.lu
16.4.	Mark Eitzel • Concert • Centre culturel opderschmelz • www.opderschmelz.lu
18.4.	Jérémy Nadeau • Comédie stand-up • Centre culturel opderschmelz • www.opderschmelz.lu
22.4.	Café des langues • Centre culturel opderschmelz • www.dudelange.lu
22.4.	Joe Sanders • Concert Jazz • Centre culturel opderschmelz • www.opderschmelz.lu
26.4.	CNA Youth Corner: Diptyques photographiques • CNA • www.cna.lu
26.4.	Atelier: système d'irrigation • Urban Garden NeiSchmelz • www.dudelange.lu
26.4.-15.6.	Camille Moreau & Patrick Galbats: Mémoires de fortune • Exposition • Centre d'Art Dominique Lang
26.4.-15.6.	Serge Ecker: murmurare • Exposition • Centre d'Art Nei Liicht • www.galeries-dudelange.lu
7.-11.5.	Festival Like a Jazz Machine • Centre culturel opderschmelz • www.jazzmachine.lu
8.5.	Rentrée du marché mensuel • Place Fohrmann • www.dudelange.lu
13.5.-13.6.	Mois du respect • Programme : www.dudelange.lu
13.5.	Café des langues • VeWa • www.dudelange.lu
15.-16.5.	I feel like Dancing • Spectacle / Danse • www.emdudelange.lu
17.5.	Marché aux Puces • Place de l'Hôtel de Ville • www.dudelange.lu
19.5.	Moustache gracias • Table ronde sur la péri�énopause • Hôtel de Ville • www.sega-dudelange.lu
21.5.	Tell them about us • Film documentaire • Ciné Starlight • www.sega-dudelange.lu
23.5.	Fête des voisins • www.dudelange.lu
24.5.	Alternative Moart • Place Am Duerf • www.dudelange.lu
24.5.	Sweet Event • Centre-ville • www.dudelange.lu
28.5.	Flèche du Sud • Course cycliste • www.fleche-du-sud.lu
30.-31.5.	Usina • Festival • NeiSchmelz • www.usina.lu
7.6.	Journée portes ouvertes École régionale de Musique • Centre culturel opderschmelz • www.emdudelange.lu
7.6.	CNA Youth Corner: Portraits rêvés • CNA • www.cna.lu
7.6.	Eat, Beat & Culture • NeiSchmelz • www.dudelange.lu
14.6.	Journée de la Famille • Centre-ville • www.dudelange.lu

**DUDELANGE,
ON DIRAIT
LE SUD**
LIEWE WÉI AM SÜDEN



BP 73 L-3401 Dudelange
T 516121-1
ville@dudelange.lu
www.dudelange.lu
blog: www.ondiraitlesud.lu

Éditeur responsable/Herausgeber:
Collège des bourgmestre et échevin-es
de la Ville de Dudelange.
Texte & Layout: Ville de Dudelange.
Photos/Fotos: Ville de Dudelange, Standart
Parution/Herausgabe: Avril/April 2025
Imprimerie/Druckerei: REKA



PROUDLY PRESENT

USINA25

NEISCHMELZ, DUDELANGE

THE COLLABORATIVE FESTIVAL
IN LUXEMBOURG

FRI 30 MAY 2025

REA GARVEY

KAMRAD, JACK CURLEY, JOEL MARQUES
DUTCH CRIMINAL RECORD, MISS SAPPHO
BLUE-ISH

FREE ENTRY!

SAT 31 MAY 2025

dEUS

BIG SPECIAL, FIL BO RIVA, EDSUN, TUYS
PIP BLOM, LOVERMAN, MOYKA, MAMBO SCHINKI
MISS SAPPHO, RAVE AEROBIC, HANNAH IDA

AND MANY MORE ACTS TO BE ANNOUNCED,
INCLUDING WORKSHOPS & INSTALLATIONS!

PARTNERS

VILLE DE DUDELANGE | DEN ATELIER | DE GUDDE WËLLEN
BOMBYX | CCRD OPDERSCHMELZ | CEPA | CNA | CNCI | DKOLLEKTIV
JUGENDHAUS DIDDELENG | KULTUR:LX | KANTIN OP NEISCHMELZ
LYCÉE DES ARTS ET MÉTIERS | PIPAPO | ROCKLAB | SCHUNGFABRIK | VEWA

INFO & TICKETS AT USINA.LU

